

Garlainmot, Noël van

Vocabulare

Thantwerpen 1527

4 L.g.sept. 31

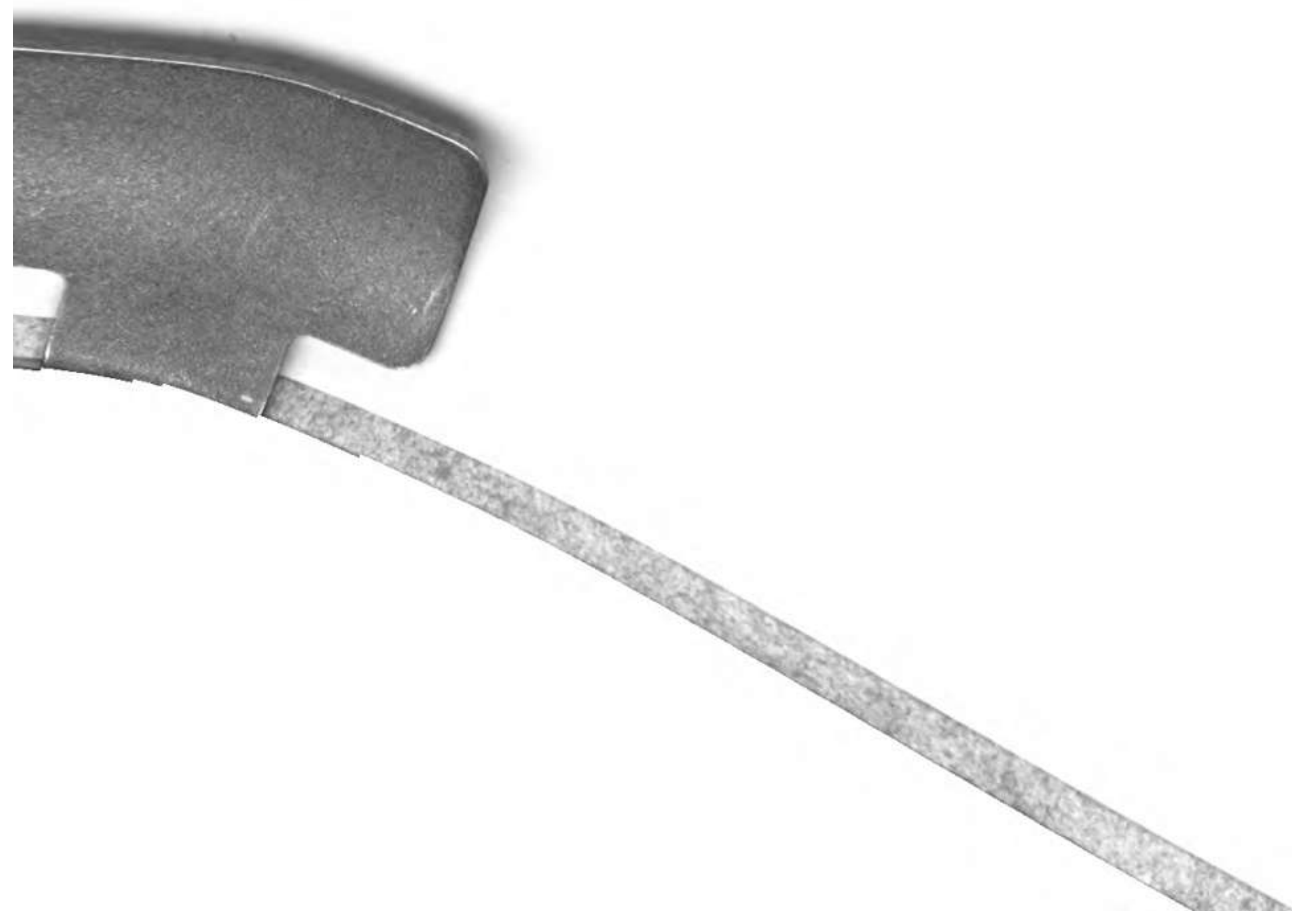
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10163875-3



<sup>40</sup>  
L. g. sept.

31





<36617604620011



<36617604620011

Bayer. Staatsbibliothek







2. 9. sept. 21



Roel van Barlainmont.

# Vocabulare van

nieusge ordineert. En weder omge  
corrigeert. Om lichtelijc Fransose te  
leere lezen / scriuē en spreke. Welck  
gestelt is meestē deel bi personagien



Vocabulaire de nouveau or  
donne / et de rechtes corri  
ge pour apredie legieremēt  
a bien lire escrete / et parler  
Fransos & flamēg / lequele est mis, tout  
la plus part / par personnaiges . . .

Icē mē salwete d; dese vocabulaer  
naer die nieu copie die laeste gbecori  
geert heeft geweest na gedruet is en  
neerlijc toe gesiē soek mercken sal

Dese vocabularen sijn te coope tot  
Jacob van Ueluelc



5. 127 B 14.



**D**ie tafel van desen boeke:

**D**it is een seer profitelic boec om frâsops te leeren le  
sen/scrivē/en spreke/dwelc gedept is in twee paer  
tiē Die eerste partie is gedept in vier capittelen/waer af  
de drie bi personagien gheset sijn als colloquia

**D**at eerste capittel is een maeltijt met thien personagi  
en en hout vele gemeyn redenē opemē ouer tafel besicht.

**D**at tweede capittel is om te coopen en te vercoopen

**D**at derde capittel is om sijn sculdenaren te manen

**D**at vierde capittel is om te leerē makē bueuen oft mis  
suen/obligationen/quitantien ende voorwaerden

**D**ie tweedepartie hout in vele enckele woordē/diemen  
dagelijc behoest om te spreke geset na die ordinantie van  
den. A. b. c. d.

**I**tem int eynde vā desen boec staet de maniere van per  
fettelijc fransops te lesen/te wetē vā veel letteren diemen  
niet wt spreke en mach hoe wel datse moetē gescreuen sijn

**C**e present liure est partp en deux parties  
La premiere est partiz en quatre chapitres ds quelz  
les trois sont miz par personnaiges comme colloquions

**L**e premier chapitre est vng conuue a dix personnaiges  
et contient beaucoup de communes raisons/de quo on use  
communement a tables.

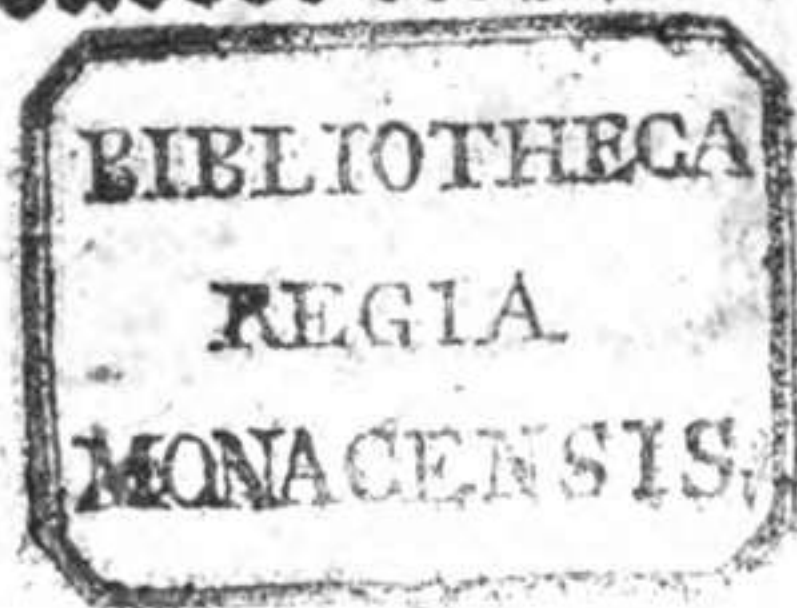
**L**e deuxieme chapitre est de vendre et acheter

**L**e troisieme chapitre est pour demander les debtes/et  
pour aprendre a compter en deux langaiges

**L**e quatrieme chapitre est pour aprendre a faire des let  
tres/mistives/obligations/quitances/et bail de louage.

**L**a deuxieme partie cōtient beaucoup de simples motz/de  
quop on use iournelement miz par l'ordre de la. b. c.

**I**te en la fin est lart de parfaicement lire et parler fran  
chois a scauoir de innumerable quantite de lettres / qui  
lault pler et point profferer en usant ou parlāt le frāchois





**E**n maeltijt met tien personagien/te wetene. Hermes  
Jan. Maepken. David. Peeter. Franchois. Rogier. Jan  
neken. Hendric. Lucas. Hermes begint eerst aldus

**Hermes**

**Jan**

**O**od gheue v  
goeden dach ian  
**I** En v also hermes  
goeden dach geue v god  
**H** hoe vaerde ghi  
**I** hoe ick vare  
ick vare wel god danck  
tot uwen ghebode  
ende ghi hermes  
hoe ist met v/wel  
**H** ick vare oock wel  
hoe varen  
v vader ende v moeder  
**I** Si varen wel god lof  
**H** i Wat maect ghi  
so vroech op  
**I** ist niet tijt op te sine  
**H** Vast ghi noch  
en hebdi niet ombeten  
**I** Neen ick noch niet  
het is noch te vroech  
ende ghi hebdi ontbeten  
**H** ia ic ouer een vie  
loude ick so langhe vasten  
van waer comd  
**I** van waer ick come  
ick come vander scholen  
vader kerckē en vād merct

**D**ieu vous doint  
bon iour ian  
et vous ainsi hermes  
bon iour vous doint dieu  
comment vous portez vous  
comment ie me porte  
ie me porte bien dieu merci  
a vostre commandement  
et vous hermes  
comment vous est il/bien  
ie me porte ausy bien  
comment se portent  
vostre pere et vostre mere  
ilz se portēt biē louēge a dieu  
Que faites vous  
sp temple leue  
nest il point tēps de stre leue  
iunex vous encoere  
nauez vous point de iune  
Nenny/point encoere  
il est encoere trop temple  
et vous/auex vous de iune  
Duy passe vne heure  
iunerop ie sp longuement  
dou venez vous  
Dou ie vieng  
ie vtrug de le scolle  
de leguse et du marchies



**Dat eerste capittel**  
**I** Waer gaedp  
**I** Ic gae thups  
wat huere ist  
**I** het is bideelfhueren  
**I** ist solaet  
ick moet gaen  
ick sal bekeuen sijn  
van mijn moeder  
te gode hermes  
**I** heboiso grooten haest  
en heefcons meester  
na mi niet geuraecht  
**I** ic en hebs niet gehooit  
ic en mach niet länger bepde  
adieu ic gae  
**I** gaet god geleyde v  
**I** god gene v goedē auont  
mijnmoed en alle tgeselschap  
**I** ian van waer comdi  
waer hebdi  
so langhe ghebept  
waer om comdi so laet  
ist niet wel ghedaen  
ick hadde v beuolen  
te comente vier vren  
het is nu bidelessen  
legt mi nu  
waer ghi gheweest hebt  
want ghi hebt so langhe  
wter scolen gheweek  
dat weet ick wel  
ic sal uwen meester leggen  
**I** behouden uwe gracie

**Le premier chapitre**  
**Ou allez vous**  
**Je vop a la maison**  
quele heure est il  
il est pres onze heures  
**Est il sy tard**  
il men fault alec  
ie serap tence  
de ma mere.  
adieu hermes  
auez vous sy grandt haste  
na nostre maistre  
point demande apres moy  
ie ne lay point ouy  
ie ne puis arester pl? lo gue  
adieu ie men vop (niet)  
Allez dieu vous conduise  
Dieu vous doint bō vespre  
ma mere et toute la cōpaig  
ian deu venez vous (niet)  
ou auez vous  
attendu sy longuement  
pour quoy venez vo? si tard  
nest ce point bien fait  
ie vous auoye commande  
de venir a quatre heures  
il est maintenant pres de six  
dictes moy maintenant  
ou vous auez este  
car vous auez longuement  
este de hors de lescole.  
cela scapte bien  
ie le diray a vostre maistre  
Sauue la vostre grace



**D**at eerste capittel  
Ic come nu ter stont  
vander scholen  
ick en wiste niet  
dat so laet was  
ick en hebbe  
nirghens ghebepdt  
ghi moghet doen  
onsen meester vraghen  
oft alsoniet en is  
**M** Dat sal ick doen  
ick sal de waerheyt weten  
nu gaet deet die tafele  
ende haest u seere  
**I** Wel moeder ic salt doen  
waer is dat ammelaken  
**M** Dammelaken is  
daer binnen opt tresoor  
settet sout eerste  
condi dat niet onthouden  
ick hebt u gheseyt  
meer dan twintich repfen  
ghien leert niet  
tis groote scande  
gaet halen teliooren  
croesens ende seruietten  
**I** Wel mijn moeder  
waerlynse  
**M** Ghien condit niet vindē  
daerlynse  
ist niet wel ghesocht  
gaet halen brooc  
**I** Wel gheeft mi ghelt  
voor hoe vele

**Le premier chapitre**  
Ie vieng tout maintenant  
de lescolle  
ie ne scauoye point  
quilestoit si tard  
ie nap  
nulle part areste  
vous le pouez faire  
demander a nostre maistre  
sil nest point ainsi  
cela feray ie  
ie scauray la verite  
**O** allez couurez la table  
et hastez vous fort  
**B**ien mere ie le feray  
ou est la nappe  
la nappe est  
la dedēs sur le treschoir  
mettez le sel premier  
ne scauez vo? retenir cela  
ie le vous ay dict  
plus de vinge fois  
vous n'ayez rien  
cest grand honte  
alez querre des trenchoirs  
des goblets; & des seruiettes.  
**B**ien ma mere  
ou sont elles  
vo? ne scauez rien trouver  
la fontelles  
nest ce point bien cherce  
alez querre du pain  
bien donnez map de l'argent  
pour combien



**D**at eerste capittel  
sal icc bienghen  
**M** Bēges voor .ij. stuuers  
voorenen stuuer wits  
en̄ vooreenē stuuer bliuis  
halfeen half andere  
en̄ biengt al nieu baken  
**I** Welick gae  
siet hier broot maeder  
**M** Shi hebt wel gedaē  
gaet haelt nu hout  
om vier te maken  
gaet werten die messen  
ende ghiet water  
int lautoir  
ende hangt daer  
een witte dwale  
doet dat vier bannen  
v vader comt  
en̄ **D**avid v neue  
comt met hem  
gaet hen sieden teghen  
doet v bonette af  
ende nycht eerlijck  
**I** wel mijn moeder ic gae  
weest willecome mijn vad  
ende v gheselschap  
**D** Peeter is dat v sone  
**I** Jaet het is mijn sone  
**D** tuis een schoon kind  
god laet hem prospereren  
altoss in duerchden  
**I** Ic dancke v neue  
**D** gaet hi niet ter scole

**Le premier chapitre**  
en̄ apotteray ie  
**A** portez en pour .ij. patars.  
pour vng patart de blanc  
et pour vng patart de beure  
moitieu vng moitieu autre  
et apotez tout nouveau cuit  
**B**ien ie vop  
voez cy du pain mere  
vous avez bien fait  
alez querre du bops mainte.  
pour faire du feu (nant  
alez esguiser les couteaus  
et versez del eau  
dedens le lautoir  
et pendez la  
vne blante rouaille  
faites ardoir le feu  
vostre pere viengt  
et **D**avid vostre cousin  
viengt auerque luy  
alez alencōtre deulx  
ostez vostre bonnet  
et vous enclinez hōnestement  
**B**ien ma mere ie vop  
sopez bien venu mon pere  
et vostre compaignie  
**P**ierre est cela vostre filz  
**D**uy cest mou filz  
Cest vng bel enfant  
dieu le laisse prosperer  
touuours en bien  
ie vo? remerce mō cousin  
**P**e va il point a lecole



**D**at eerste capittel  
 ia/hileertrāfops sprekē  
 doet hi  
 et is seer welghedaen  
 in condit wel  
 canfops sprekē  
**N**iet seer welneue  
 naer ic leert  
**D** waer gaediterscolen  
 op de lombærde veste  
**D** hebdi langhe  
 er scholen ghegaen  
**I**ontrent een halfiaer  
**D** leerdi ooc scriuen  
 ia ic neuē  
**D** dat swelghedaen  
 eert altoos wel  
**I** welneue wilt god  
**N**euē weest willecome  
**D** ic dancke u nichte  
**N**euē wildi daer bliuē  
 daer omme  
 in coemdi niet binnen  
 ont u warmen  
 osullen wi gaen eten  
**D** meyndi; ic roude heb  
 get ware groote scande  
**N**euē hoe ist met u  
**D** wel god danck  
**N** waer is mijn nichte  
 daer om en heb ic niet  
 mī nichte mede gebracht  
**D** si is al herē  
**D** ist waer

**Le premier chapitre**  
 ouy il apient a parler fran.  
 fait il (chois.)  
 cest tres bien faire  
 ian scauez vous bien  
 parler franchois  
 Point fort bien cousin  
 mais ie lapiens  
**Q**uallez vous a le scolle  
 sur la veste des lombars  
 auez vous longuemenc  
 alle a le scolle  
 enuiron vng demp an  
**A**piēdez vous aussi a escrire  
**D**uy cousin  
**C**est bien fait  
**A**piēdez vousiours bien  
 bien cousin / se dieu plaist  
 cousin lopez; bien uerū  
 ie vous remercie cousinne  
 cousin uoulez vous la demo.  
 pour quop (urce)  
 nentres vous point dedens  
 uenez vous cauffer  
 sprons mēger  
**P**ensez vous que iay tropct  
 ce seroit grand honce  
 cousin cōment vous est il  
**B**ien dieu mercy  
**Q**u est ma cousine  
 pour quop nauez vous point  
 amene ma cousine  
**E**lle est toute ma:ade  
**E**st il vray



**Dat eerste capittel**

**M** Is si sicz  
wat sierte heeft si  
**D** Si heeft die coxse  
**M** heeft si die lāge gehad  
**S** Ontrent acht daghen  
**M** Dat en wiste ic niet  
ic salse gaen besoecken  
morghen wilt god  
francois biēgt eenē stoel  
voor uwen neue  
neue comt biden viere  
francois gaet daer vore  
men clopt daer  
besiet wie daer is  
het sal rogiē sijn  
dat weet ic u wel  
**P** Welick gaē  
wie is daer vore  
**A** Het is orient  
doet de dore open  
**P** Sididaer rogiē  
**A** Ja ic/ick ben hier  
is u vader thups  
**P** Ja hi/eñ mijn moedoooc  
gaet daer binnen  
ic sal minen vader seggen  
dat ghi comeu sijn  
**P** francois maket al ge  
om te gaen eten (reec  
**P** mijn vader is al gereec  
ghi muecht gaen eten  
alst u belieft  
Rogier is comen

**Le premier chapitre**

**Est elle malade.**  
quelle maladie at elle  
Elle a les fieures  
les at elle eu longuement  
Environ huyt iours  
Cela ne sauoy ie point  
ie liray visiter  
demain se dieu plaist  
francois apotez vne cheiere.  
pour vostre cousin  
cousin venez priez du feu  
francois allez la deuant  
on buche la.  
regardez qui est la  
ce sera rogiē  
cela scay ie bien  
Bien ie voy  
qui est la deuant  
Cest amy  
ouurez luy  
Estes vous la rogiē.  
ouy/ie suis cy  
est vostre pere a la maison  
ouy/et ma mere ausy  
allez la dedens.  
ie diray a mon pere  
que vous estes venu  
francois faittes tout prest  
pour aller menger  
mon pere touc est prest  
vous pouez aller menger  
quanc il vous plaist  
Rogier est venu



**Dat eerste capittel**  
**Wel ic come ter stont**  
**oep de kinderen**  
**Wel mijn vader**  
**in waer sidi**  
**hi souc comen eten**  
**daer blijdi**  
**Wat maect ghi daer**  
**Wat soude ic maken**  
**heb hier te doene**  
**En weet ghi niet**  
**it men gaet eten**  
**mit seggen benedicite**  
**Wel ick come**  
**Ja waer en coedi niet**  
**loet men v roepen**  
**engt hier stoelen**  
**Peeter laet os gaē sittē**  
**it is tijt**  
**Wel ic beng te vreden**  
**David sidi daer inne**  
**Jc: En bekht v niet**  
**it en sal ic niet doen**  
**et peeter daer sitten**  
**Peeter en is niet**  
**iewent daer te sitten**  
**sal hier sitten**  
**it is sijn plaecte**  
**an segt ons benedicite**  
**Wel mijn vader**  
**id seegen v mijn vader**  
**i mijn moeder**  
**n alle v gheselschap**  
**Frāchoys bringt tetē**

**Le premier chapitre**  
**Bien ie vieng tantost**  
**appellez les enfans**  
**bien mon pere**  
**tan ou estes vous**  
**vous viendriez manger**  
**ou demeurez vous**  
**que faites vous la**  
**que ferop ie**  
**iap cy affaire**  
**ne scauez vous point**  
**quon va manger**  
**venez dire benedicite**  
**bien ie vieng**  
**ia pour quon ne venez vo? poic**  
**fault il quon vous appelle**  
**aportez cy des cheperes**  
**piere laissez nous aller seoir**  
**il est temps**  
**bien ien suis content**  
**dauid sez vous la dedens**  
**mop: ne vous desplaise**  
**cela ne ferap ie point**  
**laissez piere la seoir**  
**piere nest point**  
**a coustume de seoir la**  
**il sopia cy**  
**cest la place**  
**tan ditres nous benedicite**  
**bien mon pere**  
**dieu le vous benie mon pere**  
**et ma mere**  
**et toute voire compaignie**  
**Frāchois apportez a manger**



<p><b>D</b>at eerste capittel          brengt dat salaet          en tgefouten vleesch          seent ons hier te dincke          ghenct uwen neue          en voort alomme          franchois sidt bi ons          ian gaet halen pottagie          voor uwen broeder          en doet daer gereet make          loopt seere  <b>I</b> Broed hout v potagie          hebdis te vele  <b>F</b> Ja ic hebste vele  <b>I</b> En etet niet al          latet staen          als ghys genoech hebt  <b>W</b>aer o en eet ghin          uwe pottagie          die wiledaer heet is  <b>H</b>et is noch te heet  <b>M</b>an bringt hier broot          rogier en heeft geē broot          haelt een telioore          brengt hier mostaert  <b>S</b>eeft midē bierpot  <b>H</b>out daer          houtten wel  <b>L</b>aetē gaē ic houdē wel  <b>M</b>peeter en dincen          na v pottagie          het is seer ongesont          eet eerste en luttel          eer ghidinc</p>	<p><b>L</b>e premier chapitre          aporte; la salade          et la chair salee          verse; nous icy a boire          verse; a vostre cousin          et en apres par tout          franchois sise; vous aupres de nos          ia alez; querre du potaige          pour vostre frere          et faites faire laultre prest          tourez; fort          frere tenez; vostre potaige          en auez; vous trop          ou y ien ay trop          ne le mange; point tout          lasse; le quoy          quant vous en auez; assez          pour quoy ne megez; vous point          vostre potaige          tandis qu'il est chault          il est encoere trop chault          ian aporte; cy du pain          rogier na point de pain          alez; querre ung trenchoir          aporte; cy de la moustarde          donez; moy le pot a la ceruoise          tenez; la          tenezle bien          laissezle aler ie le tieng bien          pierre ne buvez; point          apres vostre potaige          il est fort mal lain          mangez; premier ung peu          deuant que vous buuez;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



**Daer eerste capittel.**

**N** Peeter sijt mi vleesch  
nijdt oock broot

nijdt franchops tetene

si en heeft niet tetene

**O** Moet ic hem dienen

van hi niet

iem seluen dienen

nijdt selue

zhi sijt groot genoech

jelpc u seluen

vant ic en sal u niet dienē

ik en diene niemanc

van mi seluen

**N** Seest hem tetene

vant hi kaemt hem

si en derf niet eten

vat sie ik wel

**O** wel houdt daer

nengt hier wat anders

**A** Ten is noch niet gereet

**N** Besiet of die pastepen

en die carten gebracht syn

gaet halen dat ghebraden

en schenct hier wijn

schenct voor uwen vader

schenct al vol

en schenct niet so vol

en siet ghi n; wat ghi doet

ghi stoudc

**R**ogier en heeft geenē wij

en siedi dat niet

**A** Maect daer plaetse

om de scyptelen te setten

**Le premier chapitre**

piete taillez mop de chair

tailliez ausy du pain

tailliez franchois a manger

il na que manger

fault il que ie le serue

ne fet il point

se seruir luy mesme

tailliez vous mesme

vous estes grand assez

apdez vous vous mesme

car ie ne vous seruir ap point

ie ne sers personne

que mop mesme

donez luy a manger

car il se hontist

il n ose manger

cela voyie bien

bien tenez la

aportez cy aulcre chose

il nest point encoere prest

regardez si le pastes

et les cartes sont aporrees

alles querre le rosti

et verlez cy du vin

verlez deuant vostre pere

verlez tout plain

ne verlez point sy plain

ne vopez vo? poit q vo? faites

vous respandez

rogier na point du vin

ne vopez vous cela

faites la place

pour asseoir les platz



### Daer eerste capittel

**M** Du heet ick u  
alle willecome

**D** Hier is wel waer mede  
ghi hebt te veel costs gedaen

**N** Icen hebbe seker  
het is mileet

datter niet meer en is  
mer ghi moet patiētie heb

**D** Is seker wel geseit (bē  
**M** Deet ontgint dpe scou

brenge hier radysen (wer  
caroten en rappers

snijdt dauid van dien hase  
en van die coninen

ontgint die pertrysen  
ghi en dient ons niet

maect alle goet chiere  
ick bids u

**A** Hier is wel  
om goede chiere te makē

**D** Alscent ons te dunckē  
**H** Hier en is nizeer wīs

**D** Saet anderen halen  
wat dunct u vā desen wīn

**D** Midunct dat goet is  
**D** Willen wi doē bringē

vanden seluen  
**D** Alsoot u beliefe

**I** waersal icken gaē halē  
**D** Daer ghi desen gehael

oft halet op de merce (hebt  
inde witte lēlie

of daer ghi wilt

### Le premier chapitre

maintenant vous appelleie  
tous les biens venus

il pa icy bien de quop  
vous auez fait trop de despēs

non ay certes  
il me desplaist

quil ny a non plus  
mais il vo? fault auoir patiēce

rest certes bien dirt  
pierre attēmez celle espaulle

aportez cy des radis  
des carotes et des capres

tailliez a dauid de lieure la  
et de ces conins — *Ortū*

atemmez ces pertris la  
vous ne nous seruez point

faites tous bonne chiere  
le vous en pipe

il pa cy bien  
pour faire bonne chiere

**A**n versez nous a boire  
il ny a cy plus de vin

allez en querre del aultre  
que vous semble de ce vin.

il me semble quil est bon  
voulons nous faire apotter

du mesme  
comme il vous plaist

ou liray ie querre (Stup cy  
la ou vo? auez elle querre ce

ou a elle qere sur le marchiet  
a la fluer de li; blanche

ou la ou vous voulez



**D**at eerste capittel  
**H**oe veel sal ic brengen  
**B**ringhes een ghelte  
enen pot en een pinte  
en doet u wel meten  
laet rasch  
en comt plus weder  
**I**c sal altoos loopen  
**F**rachois staet op nu  
en dient ter tafelen  
lesiet ofter niet en gebreect  
vildi noch teten hebben  
egghet stoutelick  
**M**een ick moeder  
ick heb genoech gheten  
god sijn ghelofte  
**D**unct nu  
laet hier in uwen pot  
**J**a daer is genoech in  
**I**ster niet gaet haes  
**C**lopt men daer vore niet  
gaet besietet  
**J**adaer pemant  
**J**aet doet open  
ick heb hier gheweest  
meer dan een halve ure  
**w**at belieft u  
**G**oeden auont vient  
is die meester tups  
**J**a hi waer omme  
wild hem spreken  
**J**a ic waer is hi  
**H**i siet ter tafelen  
belieft u per

**Le premier chapitre**  
combien en aporteray ie  
aportez en un lot  
un pot et une pinte  
et faitez vous bien mesurer  
allez rade *brusard*  
et reuenez bien tost  
ie couray toujours  
frachois leuez vo? maitenat.  
et seruez a tables  
regardez s'il ny fault riens  
voulez vo? auoir encoire a mē  
dicte de hardiment (ger  
nenn ma mere  
ia assez menge  
dieu en soit loe  
buuez maintenant  
ia il de la ceruoise en v̄re pot  
ouy il en pa assez  
s'il nen pa/alez en querre  
ne buche on point la deuant.  
allez p̄ veoir  
pail la quelque  
ouy/ouurez  
ia cy este  
plus de demp heure  
que vous plait il  
bon soir mon amp  
est le maistre a la maison  
ouy/pour quoy  
voulez vous parler a luy  
ouy/ou est il  
il liet a tables  
vous plait il quelque chose



**D**at eerste capittel  
ic sal die bootscap wel doē  
wie sal ic segghen  
die na hem vraecht  
**I**c moet hē selue spreke  
segghem dat ic ben  
sijns ooms dienare  
oft segghem dat ic come  
van sinen oom  
**I**c wil ic salt hē gaē seggē  
veert hier een luttel  
mijn vader hier is eē man  
die v toe wilt spreken  
**I**c wat man ist  
**I**c en kenne hem niet  
hi seic dat hi come  
van minen oom  
**I**c vraecht hē wat hē belieft  
hi seic d; hi v spreke moet  
**I**c wel doet hē binnē come  
**I**c mijn viēt coēt binnē  
**I**c Wie is daer binnen  
ister vele volcx  
**I**c Reent/drie oft viere  
**I**c God seegghen  
alle tgheselschap  
**I**c Wilcome henrick  
wat segdi goets  
**I**c peeter mijn meester  
heeft mi hier gesonden  
v biddendat v belieue  
morghen te middaghe  
met hem te comen eten  
**I**c Hoe vaert mijn oom

**Le premier chapitre**  
le feray bien le messaige  
qui diray ie  
qui demande apres luy  
il me fault melme parler a luy  
dictes luy que ie suis  
le seruiteur de son oncle  
ou dictes luy que ie vieng  
de son oncle  
bien ie luy scay dire  
attendez icy vng peu  
mon pere icy est vng homme.  
qui veult parler a vous  
quel homme est ce  
ie ne le cognoy point  
il dicit qui vient  
de mon oncle  
demādez luy quil luy plait  
il dicit q; luy fault parler a vo?  
bien faites le entrer  
mon amy venez dedens  
qui est la dedens  
ia il beaucoup de gens  
nennp/troix ou quattre  
dieu benpe  
coute la compaignie  
bien venu henci  
que dictes vous de bon  
pierre mon maistre  
ma icy enuoye  
vous prier quil vous plaise  
demain a midy  
venir meger auerque luy  
cōment se porte mon oncle



**Dat eerste capittel****Le premier chapitre**

**H** Hi vaert wel god danc il se porte biendieu mercy  
**P** en alle syn hup gesin et tout son mesnaige  
**H** Tis al in goedē punte tout est en bon point  
**P** Dat hoore ic gaerne cela ouy ie voulentier  
 maer ghi sult hem seggen mais vous luy direz  
 dat ic hem bedancke que ie le remerce  
 met goeder herten de bon cueur  
 en dat mi omogelic is et quil mest impossible  
 te middage te comen de venir a midy  
 want ick ben car ie suis  
 wt ghenoodt inuite dehors  
 ouer vier daghen passez quattre iours  
 ten ware dat sy ce nestoit cela  
 ick souder gaen ie prope  
 maer ic sal tot hē comen mais ie viendra a luy  
 moighen na noene de main apres midy  
 sonder eenighe faute sans aucune faute  
**H** Wel ic sal hē seggē bien ie luy diray  
 god geue u goedē nacht dieu vous doint bonne nuict  
**P** Bept henduc attendez henti  
 dunct eer ghi gaet buuez deuant q vous en allez  
**H** Ic en heb geen en dorst ie n'ay point soif  
 ick dancke u ie vous remerce  
**P** Bept ghi moet eēs dūckē attēdez il vo? faulz boire vne  
**H** Ic moet gaen il men fault aller (fois  
**M** Isian noch niet comē nest ian point encoere venu'  
 waer toeft hi so langhe ou tarde il sy longuement  
**P** Hi coemt il vient  
**P** Isan hoe coemt ian dou vient re  
 uat ghi so langhe toeft que vous tardez sy longuement  
**H** Ic en mocht niet ie ne pouoye  
 eer comen vader venir plus tost pere  
 daer was veel volck il y auoit beaucoup de gens



**D**at eerste capittel  
ic heb altoos ghelopen  
**M**wel schent hier wijn  
**D**avid proeft oft gaet is  
**D**at salick doen  
schent mi daer inne  
dander was beter  
**A** Ten was seker  
dese is beter  
na mijn verstant  
**M** Tanne ghien maect  
gheen goet chiere  
hoe comet  
dat ghi niet en segt  
**T** wat soude ic segghen  
het is beter te swighen  
dan qualic te spreken  
ic en can niet wel  
franchops spreken  
daer om swighe ick  
**M** wat segdy  
ghi spreect so wel  
ghi spreect also wel  
als ick doe  
ende bat oock  
**T** Ick endoe  
dat soude ic wel willen  
en mi ghecost ware  
twintich guldenen  
**M** David ghi en eet niet  
snijdt mi daer af  
datis te seere ghesoden  
en datis te luttel gebraden  
est niet

**Le premier chapitre**  
suy toujours couru  
bien verlez cy du vin  
david assalez sil est bon  
cela feray ie  
verlez moy la dedens  
laultre estoit meilleur  
non estoit certes  
cestuy cy est meilleur  
selon mon entendement  
anne vous ne faictes  
point bon chiere  
dou viengt ce  
que vous ne dictez riens  
que diray ie  
il se vault mieulx taire  
que mal parler  
ie ne scappoint  
parler franchois  
pourtant me taise  
que dictez vous  
vous parlez sy bien  
vous parlez ausy bien  
que ie say  
et mieulx ausy  
non say  
cela voudroy ie bien  
et quil me fust couste  
vingt florins  
david vous ne megez point  
tailliez moy de cela  
cela est trop bouillu  
et cela est peu roillu  
nest point



**Dat eerste capittel**

**D** Dat dunct mi ooc

**T** Rogier leent mi v mes  
ick bids v

**A** Neemt daer  
maer gheuet mi weder  
als ghi ghedaen hebt

**T** Geue ict n niet weder  
en leenet mi niet meer

**A** Neen ick seker

**T** Dic is een goet mes  
hoe veel heuet v gherost

**A** Het heeft mi gecost  
drie stuvers

**T** Het is goet coop  
later mi hebben

ick sal v ghelt weder geue

**A** Ic bens te vreden

**M** Rogier ghi en en eet n;  
mi dunct dat ghi pronc  
helpt v seluen

schaemdi v

**A** Ete ic niet wel  
ic ete meer dan pemant  
die ter tafelen si

**M** Dat doed i seker

**A** Ghi en eet selue niet

**M** Ic hebbe altoos gete

**P** No laet os wel dunckē  
wi hebbe qualijc tetene

**D** Och god wat segdi  
is hier niet wel tetene

hier is genoeg tetene  
voor twintich personen

**Le premier chapitre**

**Cela me semble il aussi**

**Rogier prestez moi vīe couteau**  
ie vous en prie

tenez la

mais rendelle moy  
quant vos auez fait

**S**p ie ne le vous rens  
ne le me prestez plus

**N**enn certes

**C**est ung bon couteau  
combien vous at il couste

il ma couste

trois patars

**C**est bon marchie

laissez le moy auoir

ie vous rendray vīe argē

**N**en suis content

**R**ogier vous ne mēgez point

il me semble q̄ vous proustez

apdez vous vous mesine

vous hontisse; vous

**N**e menge ie point bien

ie menge plus que aucun

quy soit a tables

**C**ela faites vous certes

vo? ne mēgez poic vous mesme

ray tousiours menge

**O**i laissez nous bien boire

nous auons mal amenger

**O** dieu que dittes vous

ny ail point icy biē a menger.

il y a cy asses a menger

pour vingt personnes

**C**



**D**at eerste capittel  
ghi hebt ghedaen  
te groote costen  
**I**cken hebbe  
mich biengt u eens  
ende ick bidde u  
voor alle tgheselschap  
ende inden eersten  
voor uwē naestē gebuere  
suldi mi besceet doen  
**I**ck ic met goeder hertē  
in dien dat gode beliefs  
nu dinct  
ghien hebbes niet  
wt ghedroncken  
ick salt u schencken  
noch eens al vol  
**I**ck waeromme  
soudi dat doen  
heb ick niet  
wt ghedroncken  
hoe vele schillet  
ick salt wt duncken  
siet daer  
nu eest wt  
nu doet mi bescheet  
ghien soect anders niet  
dan mit bedrieghen  
**I**ck ic soude niet mogē  
dit wt duncken  
ick hebs veel te vele  
**I**ck wat loude u gebieken  
ick hebt wel wt gedronckē  
**I**ck ghien haddes niet

**Le premier chapitre**  
vous auez fait  
trop grans despens  
non ay  
or chaie boy vne fois a vous  
et ie vous ppe  
pour toute la compaignie  
et premier  
pour vostre prochain voisin  
me ferez vous raison  
ouy de bon cueur  
sil plait a dieu  
or cha buuez  
vous ne lauez point  
beu de hors  
ie le vous verferay  
encore vne fois couc plain  
pour quoy  
feriez vous cela  
ne lay ie point  
beu dehors  
combien sen fault il *van. fil. h. 17. 17*  
ie le buueray dehors  
regardez la  
maintenant est il dehors  
maintenāt faites moy raison  
vo? ne cherchez aultre chose  
que me tromper  
ie ne pouroye  
boire tery dehors  
ien ay beaucoup trop  
que vous faudroit il  
ie lay bien beu dehors  
Vous nen auez point



**D**at eerste capittel  
also veel als ick  
v croes en was niet vol  
**I** Het was emmers  
**T** Ten was  
**I** This waer  
maer mijn croes es  
veel meerder dan dē uwē  
**T** Welhaet ons mangelē  
**I** Ick bens te vreden  
gheeft mi uwen croes  
**T** Ick en sal  
ick houde mi  
aenden minen  
bewaert dat ghi hebt  
**I** Drinct dan  
wel ter stont  
**T** Nu siet  
oft niet wt en is  
**I** la waerom laet ghi v  
also bidden  
**I** wien hebdt gebracht  
bienghet mi eens  
soi gram op mi  
**T** waerō loude ic grā; ij  
**I** Om dat ghi  
mi niet en biengt  
**T** Ic hebt v ghebracht  
**I** ic en hebt niet gehoor  
nu cis genoech vā dūckē  
wi moeten oot eten  
ick heb grooten honghere  
sijdt mid aec  
een stuck vleesch

**Le premier chapitre**  
autant que mop  
vō goblec n'estoit poit plain  
Sp estoit  
non estoit  
il est vrap  
mais mon goblec est  
beaucoup pl<sup>s</sup> grand q̄ le nostre  
Bien laissez vous changer  
ien suis content  
donnez mop vostre goblec  
Non feray  
le me tieng  
au mien  
gardez ce que vous auez  
buuez doncques  
bien tancost  
or regardez  
sil n'est point dehors  
voire pour quop vo? laissez  
ainsy puer (vous  
aquy auez vous beu  
buuez une fois a mop  
estes vous courouce sur mop  
pour quop serop ie courouce  
pour ce que vous  
ne buuez point a mop,  
iap beu a vous  
ie ne iap point oup  
or cest assez de boire  
il nous fault ausy menger  
iap grand fain  
cailuez mop la  
une piece de chair.



**Dat eerste capittel**

**P** Hebdigheden handen  
**M** Ja ic maer ic en can  
aen die scotel niet geraken  
**P** wel ic sal u dienen  
hebdijns ghenoech  
**M** Ic en heb noch niet  
**P** Nu hout daer  
hebdijns nu ghenoech  
**M** Gesiet wat hi mi geeft  
wat mach dat helpen  
houdet voor u  
ende etet ghi selue  
rogier inijdt mi  
van die schouder  
**A** wetneem daer  
**M** Ick dancke u  
**P** Jan brengt broot  
ende schenct wijn  
schenct al omme  
**M** Men clopt daer voer  
en hoordi niet ian  
**A** Ick gaemoeder  
het is lucas  
andies knape  
**M** wat wilchimi hebbē  
**A** Hi brengt wat  
**M** Doet hi  
doet hem binnen comen  
**A** Lucas gaet binnen  
**A** God seegen u  
**P** Lucas si di daer  
**A** Jae ick peeter  
**P** wat segdi miens

**Le premier chapitre**

naue; vous nulles mains  
ouy mais ie ne scay  
auenir au plat  
Bien ie seruiray vous  
en auez vous assez  
ie nay encoere riens  
ortenez la  
en auez vous assez maintenant  
regardez quil me donne  
que peult adier cela  
tenezle pour vous  
et mangez le vous mesme  
rogier tailliez moy  
de celle espaulle  
bien tenez la  
ie vous remercie  
ian apotez du pain  
et versez du vin  
versez par tout  
on buche la deuant  
nouez vous point ian  
ie voy mere  
cest lucas  
le seruiteur dandieu  
que me veult il auoir  
il apote quelque chose  
fait il  
faites le venir dedens  
lucas allez dedens  
dieule vous benie  
lucas estes vous la  
Suppierre  
que dictez vous de nouveau



**D**at eerste apittel  
**I** Niet veel peeter  
**H**oe vaert v meester  
**H**i vaert wel peeter  
hidoet v segghen  
goeden nacht  
highebiedt hem  
in v goede gratie  
ende seyndt v die  
v biddende  
dat ghijt ontfangen wilt  
met goeder herten  
ende en wilt niet alleene  
de cleynghiste ontfangen  
maer oock  
sinen goeden wille  
want hi seyndet v  
in teeken van liefde  
daer om willet  
in dancke ontfanghen  
**H**i sult mi bedancken  
uwen meester  
ende sult hem segghen  
dat ict verdiene sal  
belieuet god  
**I** wel peeter  
**S**cent lucas te dincen  
ende licht hem wte  
**G**oeden auont peeter  
ende v gheselschap  
**G**oeden auont lucas  
heb di gedroncken  
**I** Jaerick peeter  
**M** Jan Inut die keerste

**Le premier chapitre**  
point grammment pierre  
cômēt se porte vostre maistre.  
il se porte bien pierre  
il vous fait dire  
bonne nuit  
il se recommande  
a vostre bonne grace  
et vous enuoye cesp  
vous priant  
que le uelliez recevoir  
de bon cueur  
ne uelliez point seulement  
recevoir le petit don  
mais aussi  
la bonne uolente  
car ille vous enuoye  
en signe d'amour  
pourtant uellie le  
recevoir en gre  
vous mermerciez  
vostre maistre  
et luy direz  
que ie le deseruir ay  
spplaiста dieu  
bien pierre  
versez lucas a boire  
et alume le dehors  
bon soir pierre  
et vostre compaignie  
bon soir lucas  
auez vous beu  
Sup pierre  
lan amouchez la chandelle

*Jan Inut die keerste*



Dat eerste capittel  
besiet oft dander gereet is  
draecht al wech  
en bringt hier wat anders  
bringt schoon seliooren  
ende bringt ons tfruyt  
bringt ons den kase

**F** This hier al nadere  
neemt die schotel wech

**D** David bringet mi eēs

**D** Dat sal ic gaerne doen  
ic brēgt v met goeder hertē

**T** wel moet v beromen  
ich wacht gaerne

**T** Ick sal v besceet doen

**D** Rogier en weet ghi  
niet nieuws

**A** Neen ick sehere  
ic en weet niet dan goet

**D** Spreect mē n; vā pais

**A** Ick en weet  
van geen paps te spreken  
ick ghelooue dat paps  
noch verre te soecken is

**D** Hebdi niet horē leggē  
hoe de coninc vā vācrīc  
den strīdc verloren heeft  
tegen de spaengiaerden

**A** Dz heb ic wel horē leggē  
maer men liecht so veel  
dat men niet en weet  
wat gheloouen  
men leyt veel wonders  
maer god weet alleene

Le premier chapitre

regardez sy laultre est prest  
portez tout enuope

et apotez icy aultre chose

apotez des beaulte trēchoirs

et apotez nous le fruyt

apotez nous le frommaige

tout est cy pere

prenez ce plat enuope

David buuez vne fois a moy

cela feray ie volentier

ie boy a vous de bon cueur

bon peut vous faire

ie lacens volentier

ie vous feray raplon

Rogier ne scauez vous

riens de nouveau

nenny certes

ie ne scay riens que bien

ne parlon point de pais

ie ne scay

a parler de nulle pais

ie crop que pais

est encoere loing a chercher

nauez vous point ouy dire

cōment le roy de franche

a perdu la bataille

concre les espaignars

cela apie bien ouy dire

mais on ment tant

qu'on ne scet

que croire

on dict beaucoup de merueilles

mais dieu scet leu

*Right*

*Das may mit*

*ning*



**D**at eerste capittel  
wat gheschien sal  
**D**hi segt waer  
**A** Waert dat wi wouden  
met hem paps maken  
bander oorloghe  
en soude niet lange dueren  
**D** Dat is seker waer  
saterdaghet al wech  
en comt seggen gratie  
**I**ck come mijn vader  
**D**e tali conuiuio  
wel moet v becomen  
mijn vader en mijn moed  
en alle v gheselschap  
**I** Nu laet ons dincen  
nade gratien  
om afaet te winnen  
**D** wel maer wi moeten  
de tweede gratie segghen  
peeter hoe veel wijns  
hebben wighehadt  
wi willen betalen  
den wijn  
**I** Ghi en sult sekere  
Ghi en sult niet gheuen  
een voot al  
heb ic die macht gehadt  
v tetene te gheuen  
ic salt oock wel hebben  
om v te dincen te geuen  
**A** wat soude dat syn  
den wijns nu diere  
**I** Ghi hoort wat ic v segge

**Le premier chapitre**  
**te quil aduiendra** *sur sur*  
**vous dictes vray**  
**sp nous vouliemes**  
**faire paix auerque luy**  
**laultre guerre**  
**ne dureroit point loquement**  
**cela est certes vray**  
**ian portez tout enuope**  
**et venez dire graces**  
**ie vieng mon pere**  
**D**e tali etc.  
**bon pieut vous faire**  
**mon pere et ma mere**  
**et toute vostre compaignie**  
**or laissez nous boire**  
**apres les graces**  
**pour gaignier pardon**  
**bien mais il nous fault**  
**dire les deuxiemes graces**  
**piere combien de vin**  
**auons nous eu**  
**nous voulons payer**  
**le vin**  
**non ferez certes**  
**vous ne donnez riens**  
**vnq pour tout**  
**sp iay eu la puissance**  
**de vous donner a manger**  
**ie lauray bien ausy**  
**pour vous donner a boire**  
**que seroit cela**  
**le vin est maintenat chier**  
**vous que; que ie vous diz**



**D**at eerste capittel  
**D** weldan  
wi bedancken v  
het staet ons te verdienē  
**M** Tis alwel verdient  
**I**c dancke v oock  
dat ghi ghecomen sijt  
fransops brengt hier  
eenen mutsaert  
en maect daer goet vier  
om ons te wermen  
**I**c vier is ontdecken vad  
**D** wien hebben  
gheen reude  
wi willen henengaan  
het is tijt  
**N** wachaelste hebdi  
**T** het is welchien vren  
**N** Ten is noch niet  
**A** This enmers  
**N** Jan haelt de lanteerne  
**D** wi en willen  
de lanteerne niet hebben  
het is claer weder  
ten is gheen noot  
**I** god geue v goedē nacht  
**I**c Ende v oock  
te gode beuele ick v

**H**ier beghinc  
dat tweede capittel

**O**m te leeren coopen  
en vercoopen in fransops

**Le premier chapitre**  
bien doncquez  
nous vous remercions  
il nous est a deseruir  
Tout est bien deseruir  
ie vous remercie ausy  
que vous estes venuz  
fransops apotez  
ung fagot  
et faictez la bon feu  
pour nous chauffer  
Le feu est alume pere  
Nous nauons  
point froit  
nous voulons en aller  
il est temps  
Quel haste auez vous  
il est bien dix heures  
Non est point encoere  
Sp est  
Jan allez querre la lanterne  
Nous ne voulons  
point auoir la lanterne  
il fait cler temps  
il nest nul besoing  
dieu vo? doint bonne nuit  
et vous ausy.  
a dieu vous commande

**I**c commence  
le deuxieme chapitre

**P**our aprendre a acheter  
et vendre en franchops



Dat tweede capittel

Dencken Grietke. Daniel

**O**od gheue u  
goeden dach  
geuader en u gheselschap  
**E**n u also gheuader  
**I**wat maect ghi hier  
so woerch inde couwe  
hebdi langhe hier geweest  
**E**ntrent een vie  
**I**hebdi veel ontfanghen  
vanden daghe  
**E**wat dinc soude ic hebben  
al reede ontfanghen  
ick en hebbe noch  
gheen hantgiste ontfanghen  
**I**noch ick oock  
**E**hebt goeden moec  
chis noch woerch  
god sal ons seuden  
eenighe coopheden  
**I**ick hopet  
hier comter een  
hi sal hier comen  
**I**vient wat gaedicoopen  
comt hier  
beliest u pet te coopen  
beliet of ic niet en hebbe  
dat u dient  
coemt binnen  
ick hebbe hier  
goet laken/goet linen laken  
van alle soone  
goet siden laken

Le deuxieme chapitre

Katerine Margrite Dani

**D**ieu vous doint (el  
bonjour  
comere u uie compaignie  
Et a vous ainsi comere  
Que faites vous icy  
si matin a la froidure  
auez uo? este cy loquement  
Environ une heure  
Auez vous beaucoup receu  
de ce iour  
Que chose aurop ie  
de la receu  
ie n'ay encoere  
point receu de strine  
ne moy aussi  
Ayez bon couraige  
il est encoere temps  
dieu nous enuoya  
aucuns marchans  
Nen ay espoir  
icy en vient ung  
il viendra icy  
Mon amy qualez uo? acher  
venez cha  
vo? plaist il acheter quelq  
regardez si ie n'ay riens  
qui vous daile  
venez dedens  
Icy icy  
bon drap/bonne toile  
de toute sorte  
bon drap de soye



**D**at tweede capittel  
kamelot/damast/flueet  
ick hebbe oock  
goet vleesch goeden visch  
en goede haringhen  
hier is oock goede boter  
ick hebbe oock goeden kase  
van alle maniere  
wildi roopen  
een goede bonette  
eener goeden boeck  
in franloys/oft in duytsch  
oft in latin  
oft eenen scrifboeck  
coopt wat  
beliet wat dinck  
vbelieft te roopen  
ic sal v goeden roop geuen  
eplicht wat v belieft  
ick salt v laten sien  
tgesichte en sal v niet costē  
**D** Vrouwe hoe veel  
sal ick betalen vander elle  
van desen laken  
**I** Shi sulter af betalen  
vijf schellingen groote  
**D** Hoe veel sal mi costen  
delle van desen laken  
**I** Het sal v costen  
twinlich suuers  
**D** Hoe veel gellet pont  
van desen case  
**I** Apont gelt twe bläckē  
**D** Wat gylt den poc

**Le deuxieme chapitre**  
kamelot/damas/velour / *quint*  
iap aussy  
bonne chair/bon poisson  
et des bons herengz *Erving*  
icy est aussy bon bure  
iap aussy du bon frōmaige  
de toute maniere  
voulez vous acheter  
ung bon bonnet *an gryn bay*  
ung bon liure  
en frāchois/ou en alleman  
ou en latin  
ou un liure a escrire  
achetez quelque chose  
regardez que chose  
il vous plaist acheter  
**Je vo? donray bon marchiet.**  
**demādez ce qui vous plaist**  
**ie le vous l'apay v oir**  
**la veue ne vous coustera riens.**  
**Dame combien**  
**papray ie de lanne**  
**de ce drap icy**  
**Dous en paprez**  
**cinqsou; de gros**  
**Combien me coustera**  
**lanne de ce drap cy**  
**Elle vous coustera**  
**vingt pa ars**  
**Combien vault la liure**  
**de ce frommaige**  
**La liure vault deux bitremēs.**  
**Que vault le poc**

*Das ist die  
muss mich  
kosten.*



**Dat tweede capittel**

van desen wijn

**I** De pot gelt. iij. stuvers**D** Hoe veel loofdi stuck**I** Ic looft vijf gulden

met eenen woorde

**D** Wat salich gheuen

vanden stucke

maer en verlouet mi niet

**I** Neenich seker

ic en salc v niet verlouen

ich salc v segghen

in eenen woorde

ghisulter af betalen

vij. stuvers en een half

ist dat v belieft

**D** Het is veel te vele**I** Ten is sekere

hoe veel biedt ghimi

biedt mi wat

ic en salc niet gheuen

voort ghene

dat ghi daer af biedt

biedt mi wat

laet hooren

(den

**D** Wat soudic daer op bie

ghi hebber mi te veel vlooft

**I** Ick en hebbe

maer ten is niet gesept

dat ic niet geuen en sal

voor min dan ic gesept hebbe

legt mi

wat ghi gheuen sulc

**D** Ick salder af gheuen**Le deuytieme chapitre**

de ce vin

Le pot vault trois patars

cōbiē faites vous la pierre

Je le fay cinq florins

en ung mot

Que donraye

de la pierre

mais ne me sourfaictes point.

Non certes

ie ne le vo? iourferay point

ie le vous diray

en ung mot

vous en papiez

dix et sept patars et demy

sil vous plaist

Cest beaucoup trop

Non est certes

combien moffrez vous

offrez moy quelq; chose

ie ne le donray point

pour ce

que vous en offrez

offrez moy quelque chose

laissez ouy?

Que offeroy ie sur ce la

vo? le mauez trop sourfaict

Non ay

mais il nest point dict

que ie ne le donray point

pour moins que ie nay dict

dictes moy

que vous donrez

ien donray



**D**at tweede capittel  
twaelfstuers  
**I** Voor dien prijs  
enist niet te gheuen  
ghi biedt mi verlies  
ghi biedt mi te luttel  
ick hebs hier wel  
dien ick v gheuen sal  
voor dien prijs  
maer ten is niet  
also goet als datte  
ic salder v wel laten sien  
dien ic v wel gheuen sal  
voor minderen prijs  
maer de minste prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht  
ghi en muercht niet bat doeu  
dan wat goets te roopen  
al waerdi mijn broeder  
so en soude ic v niet connen  
eenich beter gheuen  
**D** Wildi mijn ghelt hebben  
**I** Also niet mijn vrient  
**D** Shilult noch hebben  
twee stuers en .i. haluen  
**I** Ick en mach  
ick sonder aen verliesen  
**D** Ick en mach n; meer geue  
**I** Wel god ghelepde v  
gaet elders besien  
oft ghi condt  
beter en coop hebben  
ghi en sullet nerges hebben

**Le deuxieme chapitre**  
douse patars  
Pour ce prix la  
nestil point a donner  
vous me offrez perte  
vous offrez trop peu  
ien ay bien icy  
que ie vous donray  
pour ce prix la  
mais il nest point  
aussy bon que cela  
ie vous en lairay biē veole  
que ie vous donray bien  
pour moindre prix  
mais le moindre prix  
nest point toujours  
bon cherre  
vo? ne pouez mieulx faire  
q̄ d'acheter quelq; chose de  
quāt vo? seriez mō frere (bō  
sy ne vous scauroy ie  
donner de meilleur  
Voulez vo? auoir mō argēt  
Point ainsy mon amy  
Vous aurez en coere  
deux patars et demy  
Je ne puis  
le perder oye  
ie ne puis donner plus  
Bien/dieu vous conduise  
allez regardez ailleurs  
sy vous scauez  
acheter meilleur marchiet  
Vous ne laurez nulle part

*v. D. 14  
m. 10. 11  
v. 1*

*in Banke*



**D**at tweede capittel  
voor minderen prijs  
ick hebbe de macht  
v also goet roopte gheuen  
als een ander  
maer ick en wille  
niet verliesen  
ick verlaet v  
bi na voordem prijs  
dat mi ghecost heeft  
ic moet wat winnen  
ick en sitte hier niet  
om niet te winnen  
ick moet hier af leuen  
ghi weet wel  
dat alle dinc dier is  
deen moet dander volghen  
ist dat ghi niet geue en wilt  
de vijfchien stuuers  
ic en mach v niet gehelpen  
ghi syt veel te vroet

**D**at benick seker  
I mē mach aē v nē winnen  
dat een peghelyck  
alsoo vroet ware  
als ghi sit  
ick soude wel moghen  
minen winckel sluyten  
oft mijn crame  
wāt ic en soude niet winnen  
throot dat ic keten soude

**D**at belieft v te seggen

**I** This seker waer

**D** Nu hoort een woord

**Le deurieme chapitre**  
pour moindre prix  
iap la puissance  
de vo? dōner ausy bon mar.  
que vng autre (chiet  
mais ie ne vueil  
point perdre  
ie le vous laisse  
presque pour le prix  
quil ma couste  
il me fault gaignier quelque  
ie ne siez point icy (chose  
pour riens gaignier  
il me fault viure de ce  
vous scauez bien  
que toute chose est chiere  
il fault que lūg supne laultre  
sp vous ne voulez donner  
les quinze patars  
ie ne vous puis aidier  
vous estes trop escars  
Cela suis ie certes

**O**n peult riens gaignier a  
se vng chescun (vous  
estoit ausy escars *Pang*  
que vous estes  
ie pouroye bien  
fermer ma boutique  
ou mon hepon  
car ie ne gaigneroye point  
le pain que ie mengeroye  
Cela vous plaist il a dire  
Il est certes vray  
**O** escoutez vng mot



**Dat tweede capittel**

**I** Wel segt/laet hooren  
**D** Ic sal noch .i. stuuer geue  
en niet meer  
ic en mach niet meer geue  
ick soude bekeuen sijn  
**I** Dat waer clepn sake  
ic soude ooc bekeuen sijn  
dat ic mi gaue  
Gidi op eenen stuuer na  
chis s'hande dat ghi  
mi so langhe tempreert  
om eenen stuuer  
**W**at mach u helpen  
eenen stuuer oft twee  
**D** Ja ghi segt seker wel  
u stuuer hier en elders ee  
stui. patart ic et aillieurs .i. pa  
het sijn twee stuiers (uer  
se sont deux patars  
wellal ic niet hebben  
bien laurap ie point  
**I** Aeen seker om dien prijs  
rien certes pour ce prix la  
**D** Au adieu ic gae  
A: adieu/ie men uop  
**I** Wel god ghelepde u  
bien/dieu vous conduise  
nu coemt hier nemet  
or uenez/cha/prenez le  
ick en mach niet  
is ne puis point  
mijn hant giste ontleggen  
refuser mon estime (cars  
ghi sijn mi veel te vroet  
vous m'estes beaucoup trop es  
chis veel te goet coop  
teit beaucoup trop bon mar.  
**D** Dat segt ghi  
Cela dittez vous  
ick segge dat diere is  
ie di; que est trop chier  
ghi hebt mi bedroghen  
vous mauez trompe  
**I** Ick schelde u quite  
ie vous quite  
ist d; ghi qualijc te vrede sijn  
sp vous estes mal content  
**D** Het waer miscaude  
Ce me seroit honte  
dat ick dat dede  
sp ie falsope

**Le deuxieme chapitre**

**B**ien dittez/laissez ouy  
ie doray enroere vng patart  
et non plus  
ie ne puis non plus donner  
ie seroy tence  
Ce seroit peu de chose  
se seroye aussy tence  
sp ie le donoie pour moins  
este vous a vng patart pres  
cest honte que vous  
me tempre; sy longuement  
pour vng patart  
que vous peult aidier  
vng patart ou deux  
Doire/uo? dittez; certe; bien  
(cars  
bien laurap ie point  
rien certes pour ce prix la  
A: adieu/ie men uop  
bien/dieu vous conduise  
or uenez/cha/prenez le  
is ne puis point  
refuser mon estime (cars  
vous m'estes beaucoup trop es  
teit beaucoup trop bon mar.  
Cela dittez vous (chier  
ie di; que est trop chier  
vous mauez trompe  
ie vous quite  
sp vous estes mal content  
Ce me seroit honte  
sp ie falsope



Dat tweede capittel  
hout daer u ghelt  
hoe veel moet ghi hebbē  
Dat weet ghi wel  
xij. ponden en een half  
ist niet

D wel hout daer  
geeft mi. x. suuers weder  
I Icen heb geen papmēt  
voor: hoe veel geefdi midic

D Voor. iij. f. ni. penninc  
I Voor dien prijs  
en sal ict niet ontfangen  
ten is niet so veel weert

D Thes emmer  
vraghet  
I Gheest mi ander ghelt  
ic en soude niet counen  
dic begheuen

D Ghi sult wel  
ic doet u altoos goet  
ist dat ghijt  
niet wt geuen en conde  
brenghet mi weder  
ic sal u ander ghelt geuen  
hout daer is een ander

I Nu ben ic te vreden  
wildijt gediaghen hebbē  
ic salt u wel doen diaghen  
neemt dat ghi knecht  
en gaet methem

D Ten is gheen noot  
ick salt wel diaghen  
adieu vrouwe

Le deuxieme chapitre  
tenez la vostre argent  
combien vous fault il auoir  
Cela scauez vous bien  
treise liures et dempe  
nest point  
bien tenez la

rendez moy dix patars  
Je nay point de monnoye  
pour cōbiē me donnez vo? resp

Pour. iij. f. vi. d.  
Pour ce pur la  
ne le recherchez ie point  
il ne vaulc point sans

Sp est  
demandelle  
Dōnez moy del aultre argent  
ie ne scauoye  
alouer resp

Sp ferez bien  
ie le vous say tousiours bon  
sil est que vous  
ne le scauez donner dehors  
raportez le moy

ie vo? dōray del aultre argēt  
tenez en voez la. i. aultre  
maintenant suis ie contente  
le voulez vous auoir porte  
ie le vous feray bien porter  
prenez cela vous valton  
et allez auec que luy

Il nest point besoing  
ie le porteray bien  
adieu dame



**D**at derde capittel  
grooten danck vrient  
als ghi te doene hebt  
van eenich dinck  
roemt tot my  
ic sal u goeden coop geuen  
wel vrouwe  
ich salt gaerne doen  
te gode sidi gheboden

**D**at derde capittel is  
om een schult te heyschen

**Morgan**

**G**oeden dach mijn vrient  
**E**nde vooch  
**M** Ghi weet wel  
waerom dat ic hier come  
doedij niet  
**E** Neen ick seker  
**M** Hoe en weet ghi niet  
wie ick ben  
kent ghi mi niet  
**E** Neen ick seker  
wie sidi  
**M** Hoe hebdi vergetē  
dat ghi laest hadt  
comen crappe van mi  
**E** Ja het is seker waer  
**M** Wel wāneer sal ic heb  
mijn ghelt van u (ben  
**E** Icken hebbe seker  
nog gheenghelt

**L**e troisieme chapitre  
Grant mercys mon amp  
quant vous auez affaire  
d'aucune chose  
venez amoy  
ie vo? donray bon marchies  
bien dame  
ie le feray voullentier  
a dieu sopez commande

**L**e troisieme chapitre est  
pour demander vne dette

**Sautier Ferrand**

**S**on iour mon amp  
et a vous ausy  
vous scauez bien  
pour quoy ie vieng icy  
ne faictes point  
nennp certes  
cōment ne scauez vo? point  
quoy ie suis  
ne me cognoissiez vo? point  
nennp certes  
quoy estes vous  
cōment auez vous oublie  
q̄ vous eustes dernierement  
de la marchandise de moy  
voire/ il est certes vray  
bien quant auray ie  
mon argent de vous  
ie nay certes  
maintenant point d'argent



**D**at derde capittel  
ick hebt wt gegeuen  
al ghele dat ick hadde  
ghi moet noch  
acht dagen patientie hebbē  
**M** Icken mach niet  
langer beyden  
ick wil beraelt sijn  
ic hebbe genoeg gebeyt  
maect dat ic ghele hebbe  
oft ic sal v doen aresteren  
oft geest mie en borghe  
**S** Hoe veel eest  
dat ick v sculdich ben  
**M** Dat weet ghi wel  
**H** Ick hebt seker vergeten  
ick hebt gescreuen  
maer ic en weet niet waer  
**M** Ghi sijt misculdich  
thien pondē vier scellingen  
en siot niet  
eest also niet  
**S** Ick gelooue seker  
dat also is  
**M** Ghi hadt mi ghelooft  
mi gelt te gheuen  
ouer twee maenden  
dat weet ghi wel  
maer ghi en hebt  
uwe belofte niet gehoudē  
**S** Het is wel waer  
maer ic en hebbe  
geen gelt connen gerrigen  
vanden ghenen

**Le troisieme chapitre**  
Iay donne dehors  
tout l'argent que i'auoye  
il vous fault encoere  
auoir huit iour patience  
ie ne puis point  
plus longuement attendre  
ie vueil estre pape  
iay assez attendu  
faites que i'aye del argent.  
ou ie vous feray arester  
ou donnez moy vng pleige  
Combien est ce  
que ie vous doy  
Cela scauez vous bien  
Je l'ay certes oublie  
ie l'ay escript  
mais ie ne scay ou  
vous me deuez  
dix liures quatre souz  
nestes point  
nestes point ainsi  
Je croy certes  
quil est ainsi  
vous mauez prommi  
de me donner argent  
passez deux mops  
cela scauez vous bien  
mais vous n'auuez  
point tenu vostre promesse  
Il est bien vray  
mais ie n'ay point  
scay auoir argent  
de ceulx

**E**



**D**at berde capittel  
 die mi sculdich sijn  
**M**a Daer mede  
 en heb ic niet te doene  
 doet u betalen  
**S** Jven als die lieden  
 gheen gelt en hebben  
 wat sal ic hem lieden doen  
 ick moet wel bepden  
 tot dat sijn hebben  
 men mach niet  
 so straf sijn  
 wi behooren te hebben  
 medeliden vā malcanderē  
 also god ons betolen heeft  
**M**a Het is wel waer  
 maer ick hebbe  
 lange genoeg gebeyt  
 ick en mach niet  
 langher bepden  
 want die ghene  
 dien ick schuldich ben  
 en willen oock  
 niet langher bepden  
 ten ware dat  
 ick soude wel bepden  
**S** Aucoemt met mi  
 ick sal u betalen  
 ofc ic sal u borghe gheuen  
**M**a Wel gaen wi  
 ick benste vreden  
 wel wat segdij  
**S** Aucoēt hier mijn vriet  
 dese man sal bliuen

**Le troisieme chapitre**  
 qui me dopuent  
 de cela  
 nay ie que faire  
 faites vous paper  
 voire/et quant les gens  
 non point d'argent  
 que leur feray ie  
 il me fault bien attendre  
 tant quil en apent  
 on ne peut point  
 estre si rigoureux  
 nous deuons auoir  
 compassion lung de lautre  
 cōme dieu nous a cōmāde  
**I**l est bien vray  
 mais iay  
 attendu longuement assez  
 ie ne puis point  
 attendre plus longuement  
 car ceulc  
 a quy ie doy  
 ne veulent auis  
 point plus lo guement attendre  
 sy ce nestoit cela  
 iatenderoye bien  
**O** venez auer que moy  
 ie vous paieray  
 ou ie vous doncray pleyge  
**B**ien allons  
 ien suis content  
 bien que dictes vous  
**O** venez cha mon amy  
 cest homme sy demoura

120  
 dese man.



**D**at derde capittel  
boighe voor mi  
**M** Sal hi dat doen  
ist waer vrient  
wildt bliuen  
boighe voor desen man  
**F** ja ic/hoe vele ist  
dat hi v sculdich is  
**M** Tis thien pont groot  
**H** Hoe ist so vele  
tenis niet so vele  
**M** This emmers  
**S** Ten is seker  
ick sal wellweeren  
dat niet so veelen is  
**M** Hoe veel ist dan  
**S** Ten is niet meer  
dan neghen pont  
ghi hebbet nu  
nu te voren  
selue gheseyt  
**M** Hebit v gheseyt  
ick en hebbet niet  
**S** Shi hebt emmers  
**M** Wel also li dan  
mi dunct nochtans  
dat thien is  
maer ick ben te vreden  
na dat ghi segt  
dat niet meer en is  
wel wanneer  
sal ick betaelt sijn  
**S** Binnen thien daghen  
**M** Ick ben te vreden

**Le troisieme chapitre**  
pleige pour moy  
Fera il cela  
est il vray mon amy  
voulez vous demourer  
pleige pour cest homme  
**Ouy**/combien est ce  
quil vous doit  
Cest dix liures de gros  
cōment/est ce au tanc  
ce nest point tanc  
**S**p est  
Non est certes  
ie iureray bien  
que ce nest point tant  
combien est ce doncques  
ce nest non plus  
que neuf liures  
vous le mauez  
tout maintenant  
mesme dicit  
Le vous ap ie dicit  
non ap  
**S**p auez  
Bien ainsi soit doncques  
il me semble tout eslois  
que cest dix  
mais ie suis content  
puis que vous dices  
que ce nest non plus  
bien quant  
seray ie pape  
Dedens dix iours  
Ien suis content



**Dat vierde capittel**  
 maer hout v woort  
**S** Dat salick doen  
 sonder faute  
**I**n dien  
 dat hi v niet en betaelt  
 ick sal v betalen  
 ick ben te vreden  
 nu adieu  
 adieu mijn vrient

**Le troisieme chapitre**  
 mais tene; vostre mot  
**C**ela feray ie  
 sans faulce  
**A**u cas  
 quil ne vous pape point  
 ie vous payray  
 ie suis content  
 or adieu  
 adieu mon amy

**Tghetal**

**Le nombre**

**E**en/twee/drie/viere  
 viue/esse/seuen/achte  
 neghen/thiene/elue  
 twaleue/dertien/veertiē  
 vijftiē/lestien/seuenthien  
 achtien/neghenthien  
**T**wintich  
 eenentwintich  
 tweentintich &c.  
**D**ertich/veertich  
 vijftich/lestich  
 seuentich/achtentich  
 neghentich/hondert  
 dupsent/thien dupsent  
 hondert/dupsent/millioen

**U**ng/deux/trois/quatre  
 cinq/six/sept/huyt  
 neuf/dix/onze  
 douze/treize/quatorze  
 quinze/seize/dix et sept  
 dix & huit/dix & neuf  
**D**inge  
 vinge et vng  
 vinge et deux &c.  
**T**rente/quarante  
 cinquante/soixante  
 septante/huytante  
 nonante/Cent  
 mille/dix mille  
 cent mille/million

**Die daghen**  
vander weke

**Les iours**  
de la sepmaine

**S**ondach  
dinsdach

**d**imence  
marcy

**ma**endach  
woonsdach

**lun**dy  
merquedy



<b>Dat vierde capittel</b>	<b>Te quatriefme chapitre</b>
Donnerdach	woensdach
saeterdach	doensdach
Eenen dach	een dach
vijftiē dagen	quinse iours
een iaer	un gan
	een half iaer
	un demp an
	een termijn un terme

<b>Dat vierde capittel</b>	<b>Te quatriefme chapitre</b>
is om te leeren maken	est pour apprendie a faire
missiuen/voorwaerden	missiues/conuentions
obligacien/en quytantiē	obligations et quitances

<b>E</b> n missiue om te scri	<b>O</b> ne missiue pour escrire
tot eenigē viēt	(uē a aucun amp
Delen brief u gegeuen	Ceste lettre soit donnee
minen beminden vader	a mon chier pere
Peeter van berlainmont	piere de berlainmont
woonende in Antwerpen	demourant en anuers
in onser vrouwen prochie	a la paroisse nostre dame
in die hooge strate	en la haulte rue
naest den gulden schilt	tenant l'escudo

<b>H</b> eer eerwaerdighe	<b>T</b> reshonnoure
ende wel beminde vader	et bien ap me pere
ick ghebiede mi	le me recommande
seer ootmoedelijck	treshumblement
in u goederieren gratie	a uoistre benigne grace
ende sock delghelijck	et aussy pareillement
tot mijnder	a ma
seer beminde moeder	trefap mee mere
Ende weet dat ick ben	Et sachiez que ie suis
in goeden voorspoede	en bonne prosperice
godlijs gheloof	dieu en soit loe



**Dat vierde capittel**  
maer weet lieue vader  
dat ick hebbe  
seer groote begeerte  
te wetene  
hoe dattet met u is  
want ic hebbe u gescreuē  
twee oft drie brieuen  
maer ic en hebbe noch  
geen antwoordē ontfangē  
waer af ic ben  
seer verwondert  
niet wetende  
hoe dattet comen mach  
daer om hebbe ick  
groote sorghe uo: u  
graotelijck vreesende  
dat eenighe tegēpoet  
u aen ghecomen is  
ick bidde u dan  
mijn lieue vader  
dat ghi mi niet en wilt  
langher laten  
in dese sorghe  
maer ick bidde u  
op alle die liefde  
die ghi tot mi waert hebt  
dat u belieue dat si  
mi te scriuen  
van uwen state  
bidelen dragher  
oft biden eersten  
die ghi vinden sulc  
Item weet lieue vader

**Le qua triesme chapitre**  
mais sachiez chier pere  
que iay  
fort grandt desir  
de scauoir  
comment il vous est  
car ie vous ay rescript  
deux ou trois lettres  
mais ie nape encoere  
receu nulles responces  
pour quoy ie suis  
fort esmerueillie  
point saichant  
comment se peut uentre  
pour tant ay ie  
grand soing de vous  
grandement craindant  
que aucune aduersite  
vous soit aduenue  
ie vous prie doncques  
mon chier pere  
que vous me ne vueilliez  
laisser plus longuement  
en ce soucy  
mais ie vous prie  
sur toute la moue  
que vous auez vers moy  
quil vous soit a plaisir  
de moy rescrire  
de vostre estat  
par ce pourteur  
ou par le premier  
que vous trouuerex  
Item sachiez chier pere



**Dat vierde capittel**  
dat ick hebbe  
groote lye van doene  
drie oft vier guldenen  
om mi te behelpen  
in minen noot  
ick bidde u  
dat ghyse mi seynden wilt  
bi den dragher van desen  
Ende en wilt niet  
mepnen dat ic verteere  
mijn ghelt onnuttelijck  
want ic sal u gheuen  
rekeninghe van alle ggelt  
dat ghy mi ghesonden hebt  
Ic sal oock belieuen  
bi uwe goedertiere gracie  
mi te ghebieden  
tot alle mijn vrienden  
Anders niet  
op desen tegewoordigē tyt  
dan god belieue  
door sijn barmherticheyt  
u altyt te gheuen  
sijn goedertieren gracie

Si mi ian vā berlainmont  
v lieue sone  
woonende te brugge  
op de marcc inde croone  
den eersten dach van mepe  
In i aer ons heeren  
M. CCCC. en. xlv  
alht bereyt

**Le quatriesme chapitre**  
que i ap  
grandement affaire  
de troir ou quatre florins  
pour me soubuenir  
en ma necessite  
ie vous prie  
que les me vueilliez enuoyer  
par le porteur de ceste  
Et ne vueilliez point  
cupder que ie despens  
mon argent mauldement  
car ie vous don rap  
compte de tout l'argent  
que vous mauez enuoye  
Aussy il vous plaira  
de vostre benigne grace  
de moy recommander  
a tous mes amys  
Et de daultre  
sur ce present temps  
que a dieu plaise  
par la misericorde  
vous tousiours donner  
la benigne grace

Par moy iā de berlainmont.  
vostre chier filz  
demourant a bruges  
sur le marchiet a la couronne.  
le premier iour de may  
En lan de nostre seigneur  
mille/cinq cens/ et vint. v.  
tousiours prest



**Dat vierde capittel**  
**tot uwen dienste**

**Le quatriesme chapitre**  
**A vostre seruire**

**Antwoorde**

**Responce**

**Mijn lieue sone**  
**ick hebbe ontfanghen**  
**delen thiensten dach**  
**van mepe**  
**uwen brief**  
**ghescreuen den eersten**  
**vander voorsepder**  
**biden welken**  
**ick hebbe verstaen**  
**dat ghi ghesont sijn**  
**dat welck mi behagelick is**  
**Ende dat ghi hebt**  
**groote begheerte**  
**se wetene**  
**hoet met ons is**  
**Oock dat ghi mi hebt**  
**wel ghesonden**  
**swee oft drie brieuen**  
**Maer weet sekerlick**  
**dat ick gheen ander**  
**en hebbe ontfanghen**  
**dandelen lesten**  
**Ick soude v hebben**  
**dicwils ghescreuen**  
**maer ick en hebbe**  
**gheen boden gheuonden**  
**om die brieuen te sepnden**  
**Ende oock**  
**ick en hebbe ghehad**

**Mon chier filz**  
**Iay receu**  
**le dixiesme iour**  
**de may**  
**vostre lettre**  
**escripte le premier**  
**du dict**  
**par la quele**  
**Iay entendu**  
**que vous estes haptieux**  
**se que meest agreable**  
**et que vous auez**  
**grandi desir**  
**de scauoir**  
**comment il nous est**  
**aussy que vous mauez**  
**bien enuoye**  
**deux ou trois lettres**  
**Mais sachiez certainement**  
**que nulle autre**  
**ie nay receu**  
**que ceste derniere**  
**Je vous auoye**  
**souuent rescript**  
**mais ie nay**  
**trouue nulz messagiers**  
**pour enuoyer les lettres**  
**Et aussy**  
**ie nay eu**



**Dat vierde capittel**  
**nootsaekelike dinghen**  
**om v te scriuen**  
**Alengaende van onsen state**  
**wisnal ghelont**  
**god sijn ghehoort**  
**U moeder heeft**  
**siick gheweest**  
**twee oft drie daghen**  
**maer sijn nu**  
**al genesen god danck**  
**ick seyndt v hier**  
**bi desen bode**  
**vier gouden guldenen**  
**maer wacht v wel**  
**die onnuttelike verteert**  
**het ware qualic ghedaen**  
**want ic hebbe gewonnen**  
**met grooten arbeyde**  
**indē sweete mijns lichaems**  
**wilt altyt wel doen**  
**ende seer neerstich sijn**  
**Ende bouen alle dinc**  
**wilt v wel wachten**  
**van quaet gheselschap**  
**Ghi hebt begonnen**  
**redeliken wel**  
**Maer ghi en doet niet**  
**het en si**  
**dat ghi perserueret**  
**siet meer**  
**te gode beuele ick v**

**Genē bief om te scriuen**

**Le quatriesme chapitre**  
**choles necessaires**  
**pour vous rescrire**  
**Touchant de nostre estat**  
**nous sommes tous hayrieur**  
**dieu en soit loe**  
**Vostre mere a**  
**este malade**  
**deux ou trois iours**  
**mais elle est maintenant**  
**toute guerpe/dieu mercy**  
**ie vous enuoye cy**  
**par ce messagier**  
**quatre florins dor**  
**mais gardez vous bien**  
**de les despēdre mauldemēc**  
**ce seroit mal faire**  
**car ie les ay gaigniez**  
**a grant labeur**  
**a la sueur de mon corps**  
**vueilliez tousiours faire biē.**  
**et estre fort diligent**  
**Et sur toute chose**  
**vueilliez vous bien garder**  
**de mauuaise compaignie**  
**Vous auez commence**  
**raisonnablement bien**  
**Mais vous ne faites riens**  
**si ce n'est**  
**que vous perserueriez**  
**non plus**  
**a dieu vous commande**

**Que lettre pour rescrire**

**E**



**Dat vierde capittel  
tot syn schuldenaren**

**Le quatriesme chapitre  
a les debtours**

**D**auid mijn goede viēt  
na alle recommendatien  
ick bidde v minnelijc  
dat v belieue  
mi nu te seynden  
die twincich guldenen  
die ghi mi schuldich sijt  
want sekerlijck  
ic hebse grootelic vā doene  
om eenen man te betalen  
dien ick schuldich ben  
die mi niet en laetin vrede  
bi daghe noch bi nachte  
ten ware dat  
ic soude noch wet beyden  
maer grooten noot  
bedwinct mi  
Daer om wilt mi excuserē  
Item wilt eens comen  
tot antwerpen  
om v te recreeren  
so sullen wi moghen  
met moeptespreken  
van onse saecken  
wilt ons oock scriuen  
van uwer ghesontheyt  
Mengaende van mi  
ic ben in goeden doene  
god sijns ghelooft  
ick bidde v oock  
dat ghi mi wilt

**D**auid mon bon amy  
ap̄s toutes recōmēdations  
ie vous prie amplement  
quil vous plaise  
meuoper maintenant  
les vingt florins  
que vous me devez  
car certainement  
ien ay grandement affaire  
pour payer vng homme  
a qui le dōp  
qui ne me laisse en pais  
de iour ne de nuict  
sire ne fust rela  
ia tenderope bien encere  
mais grand necessite  
me contrainct  
pourtāt ueilliez moy excuser  
itē ueilliez venir vne fois  
iulques en anuers  
pour vous recreer  
sy pourons  
parler par loisir  
de noz affaires  
ueilliez noz ausy rescrire  
de vostre sante  
Touchant de moy  
ie suis en bonne affaire  
dieu en soit loe  
ie vous prie ausy  
que vous me ueilliez



**Dat vierde capittel**  
antwoorde scriuen  
bi desen bode  
Ende weet  
ist dat ghi  
hebt mijns van doene  
en spaert mi niet  
van alle sghene  
Dat mi moghelijck ware  
te doen voor u  
God bliue met u

### **Antwoorde**

**Rogier mijn goede vuer**  
ick heb ontfanghen  
uwen brief  
biden welken  
ghi mi scrijft  
Dat ick u sependen soude  
sghelt dat ic u sculdich ben  
dat welke  
mi onmoghelijk is  
nu te doene  
Maer ick salt u sependen  
ten alder lancsten  
binnen acht daghen  
sonder eenighe tauce  
want een man  
die mischuldich is  
heeft mi gheloof  
mi ghelt te gheue  
d welck ick u sependen sal  
en hebt daer vore

**Le quatriesme chapitre**  
escrire responce  
par ce messagier  
Et sachiez  
si est que vous  
auez affaire de mon  
ne me sparez point  
de tout ce  
qui me seroit possible  
de faire pour vous  
Dieu demeure avecque vous

### **Responce**

**Rogier mon bon amp**  
iap receu  
vostre lettre  
par la quelle  
vous me scriuez  
que ie vous enuoye  
l'argent que ie vous doy  
ce que  
mest impossible  
de faire maintenant  
mais ie le vous enuoye  
tout au plus loing  
dedens huit iours  
sans aucune faulte  
car ung homme  
qui me doit  
ma promisi  
me donner de l'argent  
lequel ie vous enuoye  
napez de cela



**Dat vierde capittel**  
gheen soinghe  
daer omme  
wilt so langhe  
patientie hebben  
en en wilt niet gram sijn  
dat ick v doe  
soe langhe beyden  
want weet voo:waer  
dat anders n: sijn en mach  
god gheue v pays  
sonder eynde

**Om een scult te betalen  
met excusatie**

**Rogier mijn goede vrient**  
ick ghebiede mi  
in v goede gracie  
ende ick sepnde v  
bi desen bode  
de welke mijn broeder is  
die .x. ponden groote  
die ick v sculdich ben  
v bedanckende  
dat v beliest heeft  
solanghe te beydene  
het is mi leet  
dat ick en niet en hebbe  
konnen eer sepnden  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheit gedaen  
na mijn vermoghen  
maer tghelt is nu

**Le quatriesme chapitre**  
point de soing  
pour tant  
vueilliez sy longuement  
auoir patience  
et ne vueilliez estre courrouce.  
que ie vous fay  
sy longuement attendre  
car sachiez pour vray  
quil ne peult estre aultremēt.  
dieu vous doint pair.  
sans fin

**Pour payer vne debte  
auecque excusation**

**Rogier mon bon amy**  
ie me recommande  
a vostre bonne grace  
et ie vous enuoye  
par ce messagier  
lequel est mon frere  
les dix liures de gros  
que ie vous doy  
en vous remerciant  
quil vous a pleu  
attendre sy longuement  
il me desplaist  
que ie ne les vous ay  
scu plus tost enuoyer  
iay toutte fois  
fait grand diligence  
selon mon pouoir  
mais l'argent est maintenant



**D**at vierde capittel  
so quaet te crighen  
dat wonder is  
daerom en wilt niet  
qualijck te vreden sijn  
en wilt mi weder seyn den  
dobligatie  
die ghi van mi hebt  
Niet meer

**P**eeter mijn goede vrient  
na alle ghebiedenissen  
weet dat ick ben  
seer qualijck te vreden  
op v  
om de saetke  
dat ghi mi niet en hebt  
uwen boeck willē leenen  
ick en can niet gepepsen  
hoe ick dat verdient hebbe  
touwerts  
nu mercke ick wel  
dat ghi soudet doen  
seer luttel voor mi  
als ghi mi ontsege  
en so clepnen dinck  
v woorden en ghedachte  
en ghelijcken niet seere  
deen den anderen  
dat ghi mi verlocht hadt  
van dinghen  
vā veel meer d'importācie  
icken (hebbē  
soudet v niet gewepgert

**L**e quatriesme chapitre  
sy mal a auoir  
que cest merueille  
pourtant ne vueilliez point  
estre mal content  
et vueilliez moy renuoyer  
lobligation  
que vous auez de moy  
Non plus

**P**iere mon bon amy  
apres toutes recōmēdations,  
sachiez que ie suis  
fort mal content  
sur vous  
pour la cause  
que vous ne m'auiez point  
voulu preste vostre liure  
ie ne scay penser  
comment iay deseryrela  
enuers vous  
maintenant a perchoy ie bien  
que vous feriez  
fort peu pour moy  
quant vous me refusez  
vne sy petite chose  
voz parolles et penseez  
ne ressemblent point fort  
lune a l'autre  
sy vous me uisitez requis  
de choses  
de beaucoup plus grāt iportācie  
ie ne  
le vous auoyez point refuse



*1 of  
manus*

**Dat vierde capittel**

**Het is wel waer  
dannen ghemeynlic sept  
men behoort altoos  
sinen wient te proeuen  
eer dat men se behoeft  
Want inden noot  
het waer te spade  
Daerom tis mi genoech  
v beproeft te hebben**

**Een boowaerde**

**van hups hueringhe  
Jehan van barlainmōt  
kenne ende lyde  
verhuert te hebben  
peeter marescal  
een hups ghelegghen  
Tantwerpē op die marct  
gheheeten inden hase  
Met een plaetse  
ende eenen booneput  
den termijn van .vi. iaren  
inghaende te kerlmisse  
naest comēde int iaer .cciiij.  
staers om chien pont  
en .x. scellingē brabant  
te betalene  
alle halve iaren .v. lb. v. f.  
bi conditue  
hier inne ondersproken  
Dat elck van ons beyden  
sal moeten op segghen  
int eynde vāden .vi. iaren**

**Le quatriesme chapitre**

**il est bien vray  
ce qu'on dict communement  
lon doit toujours  
esprouver les amys  
deuant qu'on en ait affaire  
Car en necessite  
il seroit trop tard  
Pour tant ce mest assez  
de vous auoir esprouue**

**Une conuencion**

**de louaige de maison  
Jehan de barlainmont  
cognor et confesse  
auoir loue  
a pierre marescal  
une maison gisant  
en auers sur le marchiet  
nommee au lieure  
Nuerque une place  
et vng puis  
le terme de six ans  
entrant au noel  
prochain venāt en lan .cciiij.  
lan pour dix liures  
et dix souz de brabant  
a payer  
cous les demp ans .v. lb. v. souz  
par condition  
icy diuisee  
que chescun de nous deux  
deurā renoncier  
a la fin de six ans**



**Dat vierde capittel**  
**een half iaer te voren**  
**sonder eenighe fraude &c.**

**Le quatrième chapitre**  
**vingt demp an deuant**  
**lang aulcune fraude**

**Quitance van hupshuer**  
**Ich ian de groot**  
**kenne ende lyde**  
**ontfanghen te hebben**  
**van peeter marescal**  
**de somme van vijf pont**  
**vijf scellinghē brabants**  
**Van een half iaer**  
**hupshuere**  
**verschenen te kerstmisse**  
**int iaer vierentwintich**  
**Die hi mi schuldiich was**  
**van een hups ghelegghen**  
**Tantwerpen op de merct**  
**gheheeten inden hase**  
**Dat hi van mi houc**  
**Wandē welckē haluen iare**  
**ich houde mi wel betaelt**  
**Ende schelle quite**  
**den voorē peeter hier af**  
**eñ van alle andere**  
**voorleden terminen**  
**tot nu toe**  
**In kennisse van desen**  
**heb ich hier onder**  
**mijn hant teeken gheset**  
**den eersten dach ianuarij**

**Quitāre de louaige de mai.**  
**Je ian le grand** (sou  
**rognoy et confesse**  
**auoir receu**  
**de pierre marescal**  
**la somme de cinq liures**  
**cinq souz de brabant**  
**Dung demp an**  
**de louer de maison**  
**escheu au noel**  
**en lan vingt et quatre**  
**Quil me deuoit**  
**dune maison gisant**  
**en anners sur le marchie**  
**apellee au lieure**  
**quil tieng de mop**  
**Du quel demp an**  
**ie me tieng bien pape**  
**et tieng quite**  
**le ditc pierre de recep**  
**et de tous aultres**  
**termes passez**  
**iulque a maintenant**  
**En la cognoissance de ce**  
**lap cy desoubz**  
**mi; mon signe manuel**  
**le premier iour de ienuier**

**Een obligatie**  
**bi papmenten**

**Une obligation**  
**par papments**



<p><b>Dat vierde capittel</b>  <b>Jr ian van barlainmouc</b>  <b>woonende Tantwerpen</b>  <b>kenne ende belijde</b>  <b>schuldich te sine</b>  <b>hercules marescal</b>  <b>coopman</b>  <b>woonende te velainne</b>  <b>oft den bringer van desen</b>  <b>die somme</b>  <b>van dertich ponden</b>  <b>thien schellinghen</b>  <b>ende ses penninghen</b>  <b>vlaemischer munte</b>  <b>Ende dat</b>  <b>van vijf engelsche lakenen</b>  <b>die ick gefocht hebbe</b>  <b>ende ontfangen van hē</b>  <b>vanden welken lakenen</b>  <b>ic houde mi wel te vreden</b>  <b>daer om beloue ick hem</b>  <b>de voorē somme te betalen</b>  <b>oft den bringer van desen</b>  <b>in drie papmenten</b>  <b>Te weten thien ponden</b>  <b>inde sinxe mercc</b>  <b>vā antwerpē naestromeñ</b>  <b>noch thien pont</b>  <b>te bamis mercc daer na</b>  <b>ende die reste</b>  <b>inde rouwe mercc</b>  <b>van berghen</b>  <b>na volghende</b>  <b>in sekerheyt der waerheit</b></p>	<p><b>Le quatriesme chapitre</b>  <b>Je ian de barlainmouc</b>  <b>demourant en anuers</b>  <b>Cognope et confesse</b>  <b>estre deuable</b>  <b>a hercules marescal</b>  <b>marchant</b>  <b>demourant a velainne</b>  <b>ou la porteur de ceste</b>  <b>la somme</b>  <b>de trente liures</b>  <b>dix soulz</b>  <b>et six deniers</b>  <b>monnoye de flandres</b>  <b>Et ce</b>  <b>de cinq draps dengleterre</b>  <b>que iay achete</b>  <b>et receu de luy</b>  <b>desquelz draps</b>  <b>ie me tieng bien content</b>  <b>pourtant luy prommaye</b>  <b>paper la deuant dicte somme</b>  <b>ou la porteur de ceste</b>  <b>en trois paymens</b>  <b>asscauoir dix liures</b>  <b>a la foire de pentherouste</b>  <b>danuers prochain venant</b>  <b>encoere dix liures</b>  <b>a la foire de saint bauon apres</b>  <b>et la reste</b>  <b>a la foire froide</b>  <b>de berges</b>  <b>apres ensuiuant</b>  <b>en certification de la verite</b></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



**Dat vierde capittel**  
hebbe ick hier 2c.

**Obligatie vā geleent gelt**

**Ick peeter de groot**  
woonende **Tantwerpen**  
Kenne ende belijde  
schuldich te sine  
**Jan blanchaert**  
Oft den bringer van desen  
die somme van vier hōdert  
pondt groote  
Die welcke somme  
hi mi gheleent heeft  
bi grooter vrientschap  
Daer ombeloue ick hem  
die weder te gheuea  
oft den bringer van desen  
Mist hem belieuen sal  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier 2c.

**Quitantie**

**Ick ian blanchaert**  
woonende te buigghe  
Kenne ende belijde  
ontfanghen te hebbene  
Van ian de groot  
woonende **Tantwerpen**  
die lōme vā thiē guldenen  
van twintich stuers tsiuc  
Die ick hem

**Le quatriesme chapitre**  
ap le icp 2c.

**Obligation d'argent preste**

**Je pierre le grandt**  
demourant en **Anuers**  
Cognop et confesse  
estre deuable  
**Mian blancquart**  
Ou la porteur de ceste  
la somme de quatre cens  
liures de gros  
La quelle somme  
il ma preste  
par grand amptie  
Pourtant luy prommaye  
de luy rendre  
ou la porteur de ceste  
Quant il luy plaira  
A la cognoissance de ce  
ap le icp.

**Quittance**

**Je ian blancquart**  
demourant a buiges  
Cognop et confesse  
auoir receu  
De ian le grandt  
demourant en **Anuers**  
la somme de dix florins  
de vingt patars la piece  
Que ie luy



**Dat vierde capittel**  
**gheleent hadde**  
**waer af ick hebbe**  
**die obligatie verloten**  
**De welke was**  
**vanden thiensten dach**  
**van april int iaer. xxiij.**  
**Van de welke somme**  
**ende van alle ander schult**  
**die hi mi**  
**schuldich gheweest heeft**  
**tot nu toe**  
**Ick houde mi**  
**wel vergouden**  
**ende hem van alle ghequijt**  
**In kennisse**  
**mijns hantteekens**  
**hier onder gheset**

**Le quatriesme chapitre**  
**auoye presté**  
**de quoy tap**  
**perdu l'obligation**  
**La quelle estoit**  
**du dixieme jour**  
**d'april en lan vingt & trois**  
**De la quelle somme**  
**et de toute aultre dette**  
**qu'il ma**  
**esté deuable**  
**iusque a maintenant**  
**Je me tieng**  
**bien recompense**  
**et luy de tout acquitte**  
**En la congnoissance**  
**de mon signe manuel**  
**q' de soubs mi**

**Dese nauolghende woorden salmen besighen om buy-**  
**ten op den brief te scriuen/mair men moet wel toe siendac**  
**men eenē pghelycken persoon gheue oft attribuere sulc**  
**ke woorden als hem toe behooren.**

<b>Den wijlen seer wijlen</b>	<b>A saige tressaige</b>
<b>eerweerdigē seer eerwerdigē</b>	<b>Hōnorable treshonora</b>
<b>voorsienigē seer voorsienigen</b>	<b>Discret tresoicret. (ble</b>
<b>Eerbaren seer eerbaren</b>	<b>Houeste treshoueste</b>
<b>Bisonderen seer bisonderen</b>	<b>Especial tres especial</b>
<b>Edelen seer edelen</b>	<b>Noble treshnoble</b>
<b>Machtighen seer machtigen</b>	<b>Puissant trespuissant</b>



## Diepiologhe vanden tweeden boecke

**D**at ghi ghesien hebt indeneersten boeck die ma-  
nieren om franlops te spreken bi veel ghemeyn re-  
denen als patroon. So hebdi nu in desen tweeden boecke  
veel ghemeyne woorden gheset na de ordinantie van a. b.  
c. d. als stoffe om ander redenen te maken bi v seluē. Daer-  
om als ghi eenighe redenen wt den duytsche in franchops  
setten wilt/soe en hebdi anders niet te doene dan te merck-  
ken met wat letter het woort begint dat ghi vinden wilt/  
en daer na soecken woort na woort/en als ghi al de woor-  
den ghevonden hebt/so muerhdise voeghen al by een naē  
dat ghi ghesien hebt inden eersten boecke. Maer om dpe  
wel te voegen so waert van node/dat ghi die maniere con-  
ste vā redenē te veranderen in veel tiden en met diuerse  
personē/te wetē bi cōiugatiē/dwelck ghi in ander boeck-  
kens vinden sult/die ooc te coope sijn daer ghi dese vindt

<b>A</b> endoē vestre	<b>A</b> arbeypden	mettre iuz
afdoen	abepden	labouer.
antwoorden	abuseren	abuser
aenbeden	afsniden	couper iuz
afdraghen	afstrecken	tirer iuz
afhouwen	<b>A</b> nder	ungaultre
aenuerden	anders	aultrement.
afnemen	also	ainsp
abstneren	als	quanc
aenleuen	als ghi	que vous
aennemen	almachtich	tout puissant
akeren	altoos	toujours
aencomen	alyc	entout tēps;
	alhier	parcy

*Handwritten notes:*  
 - Next to "Aendoē vestre": *Arbeypden*  
 - Next to "labouer.": *Arbeypden*  
 - Next to "aultrement.": *ainsp*  
 - Next to "quanc": *ainsp*  
 - Next to "entout tēps;": *ainsp*  
 - Next to "parcy": *ainsp*



aldē dach	toute la iournee	i. arherman	i. laboureur
arm	poure	i. ammelaken	une nape
armoede	pourette	i. aiyn	ung oygnon;
armelijck	pouremett	een arent	ung aigle <i>alter</i>
abel	abille	amandelen	des amandes
abelheyt	abilite	een appel <i>ay fr</i>	une pomme
abelijck	abillement	een arme	ung bra
alsoonlijck	tout bellemēt	darmen	les braz
altemet	aucune fois	azijn <i>of 19</i>	du vinaigre
achter	deriere	i. antwoorde	une responce
alte spade	trop tard	arbept	traueil
alte vroeck	trop temple	arbept	labeur
al	tout		<b>B</b>
alwte	tout dehois	<b>B</b> bringē	aporter
af	lux	<b>B</b> bringē	amener
al achter	tout deriere	bepden	attendie <i>ouir</i>
allancx	auloing	belegghen	assieger <i>bruyt</i>
aent hups	alamaplon	bernen	bruler <i>trouer</i>
al herwaerts	par de cha	bassen	abaper
also veel	aultant	binden	lper <i>cuire</i>
al is dat sake	ia soit ce	beghieten	arouser
aēgeliē dat	veuque	berepden	apariller
also si	ainsy soit	beteren	amender
auerecht	areuers	boighen	arroire
andersins	aultrement	bepepsen	auiser
aendander	alaultre	begheuen	abandonner
<b>A</b> lschen	des rendres	berghen	mucher
een aensicht	ung visaige	belghen	desplaire
een outaer	ung autel	beuelen	cōmander <i>truyt</i>
een aelmisse	i. aulmosne	bestellen	employer
i. amptman	ung amandt	beroocken	enfumer
i. appelboom	ung pōmier	bepdrten	bider
een abdt	ung abbe	berepden	apointer
een abdiffe	une abesse	baden	baignier

*alwte*  
*af*  
*al achter*  
*allancx*  
*aent hups*  
*al herwaerts*  
*also veel*  
*al is dat sake*  
*aēgeliē dat*  
*also si*  
*auerecht*  
*andersins*  
*aendander*

*alwte*

*alwte*  
*af*  
*al achter*  
*allancx*  
*aent hups*  
*al herwaerts*  
*also veel*  
*al is dat sake*  
*aēgeliē dat*  
*also si*  
*auerecht*  
*andersins*  
*aendander*

*alwte*

*alwte*

*alwte*



breken	rompre	bloeden	lanner
brouwen	brasser	beneersten	solliciter
beroopen	comparer	booren	trouer
bedwingen	contraindre	beuen	trembler
bewaren	garder	beroeren	troubler
beghinnen	comencher	beroemen	vanter
begheeren	desirer	belouen	promettre
bersten	creuer	behouden	obtenir
berlagen	complaindre	bupghen	abaister
biechten	confesser	Blide	iopeur
beuruchten	concevoir	blide	iopeuse
bluen	demourer	blichap	iope
bedrieghen	dechevoir	blidelyc	iopeusement
beletten	destourber	beuel	comandement
begrauen	enterrer	blinc	aveugle
bluschen	estindre	begheerte	desir cure
bespren	espier	breec	large
becoueren	enchanter	breechede	largeur
begerken	bauer	breedelyck	largement
bloepen	flour	bat	mieux
betrouwen	fier	bicans	pres
bedrieghen	dechevoir	bp	pres
bescermen	deffendre	binnen	dedens
bijten	mordre	bupten	dehors
bewijzen	monstrer	blau	bleu
bootcappen	noncier	bouen	deleure
belasten	enchergier	beneden	deffoubz
bieden	offrir	beter	meilleur
bidden	prier	beter	melleure
berispen	repandre	bitter	aigre
befien	regarder	i. Bootschap	ung message
betrouwen	repentir	een bode	i. messagier
benijden	hant	betamelijck	affreament
blasen	soufler	berrupt	bourse

*afgale  
afgecure  
frotteuf  
frouid*

*onfett  
blinc*

*brant  
brant m*

*brant  
brant m  
brant  
brant m  
brant*

*brant*

*brant*



broot du pain  
 boter du bure  
 i. bisschop vng euesque  
 i. borgher i. bourgeois  
 i. barbier vng barbier  
 i. baker vng boulegier  
 bonetmaker i. bonettier  
 brugom sire de nopres  
 i. bruijloft vnes nopres  
 bedstede vng chaillic  
 i. bestem vng ramon  
 i. bedde vng list  
 i. bratpser i. chemineau  
 i. blaesbalk vng soufflet  
 i. becken vng bacin  
 een blat vng fullet  
 boonen des feues  
 bruyn broot brun pain  
 botten des bouts  
 i. brasinc vng brasme  
 blyem eschitre  
 i. bupck vng ventre  
 i. blase vng vesie  
 billen des fesses  
 de beenē les iambes  
 bier de la ceruoise  
 i. baert vne barbe  
 borsten des mamelles  
 i. broeder vng frere  
 i. boeck vng liure  
 i. bancke vng banc  
 i. bosch vng bops  
 i. busse vne boite  
 i. brugge vng pont

een berch *berg*  
 een been *os*  
 een beck  
 een bal *ball*  
 balsen  
 een belle  
 een beelc *image*  
 i. beste *beste*  
 een beemde  
 de biechte  
 i. vierhuader  
 bloemen  
 bloet  
 i. bogaert *port*  
 een boghe  
 i. borneput  
 een boom  
 een borste *poist*  
 een bose  
 een blanc  
 i. brouwer  
 een bul *boeuf*  
 een buple

**O** dopē  
 cleeden  
 sciten  
 scrupen  
 coken *coque*  
 castijen  
 crijstchen  
 straffen  
 oordeelen  
 cheuen

i. montaignie  
 vng oz  
 vng berg  
 vng esteuf  
 du balsme  
 vne clochette  
 vng imaige  
 vne beste  
 vng pier  
 la confession  
 vng confesseur  
 de la fluer  
 du sang  
 vng iardin  
 vng arcq  
 vng pups  
 vng arbie  
 vne poitrine  
 vng bourse  
 vng tison  
 vng brassier  
 vne lunette  
 vng bonsean  
 C  
 acheter *acheter*  
 abiller *habiller*  
 blaire  
 bloucer  
 cuisiner  
 chastier  
 crier  
 corriger  
 condamner  
 fendre

*Handwritten notes in the left margin:*  
 of  
 brugom  
 bruijloft  
 bedstede  
 bestem  
 bedde  
 bratpser  
 blaesbalk  
 becken  
 een blat  
 boonen  
 bruyn broot  
 botten  
 brasinc  
 blyem  
 bupck  
 blase  
 billen  
 de beenē  
 bier  
 baert  
 borsten  
 broeder  
 boeck  
 bancke  
 bosch  
 busse  
 brugge



auwen	galler	l. cleetmaker	i. cousturier
nsencerē	consentie	i. coufmaker	i. chauffetier
men	venir	i. camer	one chambre
immen	monter	i. capelle	one chapelle
eeden	vestir	i. cloche	one cloche
aghen	complaindre	foien	dubled
isten	baisier	i. coopman	i. marchand
appen	quaquetter	rouffen	des chausses
isten	rouster	i. couffebant	ung gertier
meſtrapē	marchander	een coers	ung cotron
ighen	arquerre	een crups	one croix
oppen	burger	een cupl	one fosse
ighen	conquerre	een cam	ung pigne
Cranch	foible	een coette	one couche
crāhept	foibleſſe	crupt	del herbe
ropel	ung boiteur	een calf	ung vean
ropelē	une boiteuse	caſe	du frōmaige
encort	ung court	een craen	one grue
rote	une courte	een capupn	ung chapon
en conſte	unſcience	een craepe	one corneille
onſich	ſcientieur	caneel	de la canelle
en clepn	ung petit	caſtanien	des chaſtaignes
en clepne	une petite	een croes	ung goblet
en crom	ung cromb	copers	du cupuer
capittel	ung chapitre	camerhch	cambrap
out	froit	cuelen	ſoulangne
roninck	ung rop	coetrijt	coetrap
roningine	une ropne	i. cole	ung carbon
cardinael	ung cardinal	een cacte	ung chat
canoninc	ung canoine	catoen	du cotton
capelaen	ung chapelain	raf	paille
een coſter	ung couſtre	een caſteel	ung chaſteau
een cock	ung cupſinier	een cuſſen	ung couſin
cupper	ung cuvelier	calck	du caulk

*Eſperance*  
*Baron*  
*Quifum*  
*Joſph*  
*Leſperance*

*Point*  
*vald*  
*Barb*

*Point*  
*Point*

*Point*

*Pol*  
*Pol*

*Point*  
*Point*







icke	gros	deerlycke	piteuse
icke	espez	i. dianck	ung buuraige.
icke	grosse	deerlycken	piteusement
icke	espeffe	die	troix
ichept	espeffeur	i. diomer	ung longeur
ian	donques	i. dueche	une bonte
ioen	alors	dunne	tenuene
ioen	adonc	dupster	obscurc
ian doen	que alors	dier	chier
ie wyle	tandis	i. dinck	une chose
icwils	souuent	i. ooghe	ung oeil
iaer toe	acela	de ooghen	les yeux
iu	tu	i. dupin	ung poult
iaer	la	de dpen	les rufes
iaer	laultre	i. dwale	une couaille
ioe	par my	i. doip	ung vilage
iaer voie	la deuant	i. dupue	ung pion
iaer hupten	la dehois	i. donder	ung tonnoire
iaer binnen	la dedens	i. dienare	ung seruiteur.
.dach	ung iour	i. dochtere	une fille
dagheljck	iournelement	i. duuel	ung diable
i. dachuaert	une iournee	i. draeck	ung dragon
i. dal	une valee	deech	de la paste
den dau	la rolee	i. doufine	vre doulapne
i. darm	ung bopau	i. doien	une espine
i. droochdoer	ung reffuoir	i. doeck	ung drapeau
dijndach	marcp	i. doopfele	une baptesme
i. dinck	une chose	i. drockaert	ung purongne
i. dief	ung larron	i. duere	ung hups
doit	soif	i. dupfice	ung alleman
donderdach	ioedp		e
i. dobbel	ung double	<b>A</b> Ten	menger
i. deel	une part	ergerē	empirer
deerlyck	piteux	ereu	honourer



eruen	heriter	een eyrke	une chesne
effenen	onnier	een esel	ung asne
epuden	finier	een eselinne	une aneste
eierē leggē	ponre	een elst	une alose
<b>E</b> dell	noble gentile	erweten	des paps
i. edelhept	une noblesse	een eemer	ung lepau
i. edelhept	une gentillesse	helleboghe	une cubitz
edelijck	noblement		<b>F</b>
eer	premier	<b>F</b> autē	refric
eerste	premiere	flersen	flater
eerstmerf	premierement	futselen	fatrouillier
eergisterē	deuant hier	<b>F</b> lueel	du velours
eloe	aultre part	een falpe	une faille
elders	ailleurs	een fassel	ung faiseau
eer	ainchois	een faute	une faulte
eenelle	une aulne	een fapdoen	une fache
eerbaer	honneste	een fonte pue	une fontaine
eerbaerlijc	honnestement	frisch	gent
en	ne	fristche	gente
ende	et	frupt	du frupt
eens	une fois	een fustepn	une fustenne
ēmercoes	delia		<b>G</b>
een luttel	ung peu	<b>O</b> den	aller
een ander	ung aultre	geuen	donner
eenichlins	aucunement	gripen	apongnier
de aerde	la terre	ghenaken	atouchier
eenich	aucun	gheraden	adeuiner
ende also	et ainsy	ghenesen	guerric
een ey	ung oeuf	grainsyn	estre courouce
eperen	des oefz	gorden	cindre
eerbesien	des freses	gheloouen	croire
een esche	ung fresne	ghelepden	conuoper
een exter	une agaice	grinsen	grigner
legtuogel	une anette	ghelieuen	complaire

*andjs*  
*collum*  
*andjs*

*andjs*

*andjs*

*andjs*

*andjs*

*andjs*

*andjs*

*andjs*



ghenoelen	sentir	ghemepen	commun
ghemoeten	rencontrer	ghemepne	commune
ghieten	verser	ghemepnlke	comunement
gapen	beire	groothept	grandeur
ghehingen	parmettre	een ghelaet	ung semblant
gheraken	ataindre	ghestadich	constant
gheraken	asseuer	ghestadige	constante
gherleuen	furnir	gestadichept	constance
ghedencken	souvenir	ghetrouwe	leal
ghebieden	commander	getrouhept	leaulte
ghebaren	demener	getrouwelic	lealement
gebenedien	benir	gheluck	ungeur
groeten	saluer	geluckich	heureuc
Soet	bon	geluckighe	heureuse
goede	bonne	gheerne	volentier
goethept	bonte	gheensins	nullement
goedertierē	de bon apie	gemeinscap	communior
gracelijc	gracieux	ghebenedijt	benp
gracelijcke	gratieuse	gheheel	entier
gracelijcken	gratieusemēt	ghebiant	bruste
ghenuerchte	plaisance	gheblaet	rofti
genoechlijc	plaisannemēt	groen	verde
ghierich	auaricieux	gheel	iaune
ghierighe	auaricieuse	een graue	ung conte
ghierichept	auarice	eē grauinne	une contesse
gram	courrouche	een gebuere	ung voisin
gramfchap	ire	een geuader	ung compere
gramfchap	courroux	i. goutsinir	ung orfeure
ghesont	haptieu	een gordel	une ceinture
gherakch	rade	een ganck	uneallee
groot	grand	gordinen	des gourdines.
groote	grande	geloutē vleis	de la chair salee.
ghebaerlijc	aplain	een ghepte	une chieure
grootelijc	grandement	t. grootuad	ung grāot pere

*commun*  
*commun*

*commun*  
*commun*  
*commun*

*commun*

*commun*  
*commun*

*gout*

*commun*



i. grootmoed	une grāt mere	halen	querre
i. god	ung dieu	hercleeden	reuestir
garen	du fil	herdoen	refaire
i. glas	ung voire	haten	haye
i. glaesvenster	une voiriere	hantgiften	estriner
i. galge	ung gibet	hoesten	touffir
i. gat	ung tron	hooren	ouye
i. gapaert	ung beieur	heeten	appeller
de gelooue	la creance	hueren	louer
gherste	del orge	<b>H</b> uesch	courtoir
i. gherechte	ung metz	huestre	courtoise
de geberchte	la mōcaigne	huestreljck	courtoisement
i. ghebet	une oraison	hueschept	courtoisie
i. gheest	ung esprit	herde goet	trebon
i. gheselschap	ung cōpaignie	houerdich	orgueilleux
gout	del or	houerdige	orgueilleuse
i. graet	une asrette	houerdie	orgueil
i. grache	ung fosse	houerdelic	orgueilleusemēt
i. grauere	ung fosseur	haestich	hastif
	<b>H</b>	haestelic	hastiuement
<b>D</b> Elpen	avdier	hooghe	haulc
hebben	avoir	hooghe	haulc
hellen	arcoler	hoochept	haulceur
haesten	haster	hoorchlyc	haulcment
spoeden	despeler	hardc	dur
helen	celer	harde	dure
hellen	embraucher	hardichept	durette
hopen	esperer	hardelyck	durement
hinderen	greuer	heden	hup
hagelen	grester	heden meer	hup maix
herberghen	logier	hol	creu
houwen	marper	hedē morgē	hup matin
handelen	manier	hoe	comment
hanghen	pendre	hoe dan	comment done

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*

*100/100*



hoe ist	cōment estre	hauere	delaudone	<i>Tab</i>
hier	cy	hop	dufoin	<i>Tab</i>
hier	icy	i. hamel	ung moufon	<i>Tab</i>
hoe veel	combien	i. hert	ung cherf	<i>Tab</i>
het betaemt	il affiert	i. helpe	ung iambon	<i>Tab</i>
het	il	i. hase	ung lieure	<i>Tab</i>
ht	il	i. haeswinc	ung leurter	<i>Tab</i>
herwaert	derha	i. hont	ung chien	<i>Tab</i>
haer	elle	i. hinne	une geline	<i>Tab</i>
hongere	fain	de helle	lenfer	<i>Tab</i>
hem	lup	den hemel	le ciel	<i>Tab</i>
half	demp	i. hals	ung col	<i>Tab</i>
hen luden	eulc	de hersenen	la ceruelle	<i>Tab</i>
hier toe	a cerp	i. haer	ung cheuen	<i>Tab</i>
de helte	la moptieu	hapren	des cheueulc	<i>Tab</i>
heplich	sainct	i. huple	ung chahuan	<i>Tab</i>
i. hondert	ung cent	i. hanticoen	ung gant	<i>Tab</i>
i. hertoge	ung duc	i. hamer	ung marreau	<i>Tab</i>
i. hertoginne	une ducesse	hout	du hops	<i>Tab</i>
i. heere	ung seigneur	henegouwe	hapnaule	<i>Tab</i>
i. halssteet	une coliere	hoenderen	des pouchins	<i>Tab</i>
i. hupche	une heuque	i. herberge	ung logis	<i>Tab</i>
i. hoer	ung chapeau	i. hane	ung cocq	<i>Tab</i>
i. hāt dwale	une rouaille	i. hof	ung iardin	<i>Tab</i>
i. hemde	une chemise	huptraet	melnaige	<i>Tab</i>
i. hoof	une teste	i. hoop	ung monceau	<i>Tab</i>
i. hoofdoet	ung ceureciel	i. hupt	une peau	<i>Tab</i>
i. hant	une main	i. hage	une hape	<i>Tab</i>
hoofpulle	ung cheuet	i. haeck	ung hauee	<i>Tab</i>
i. huys	une maison	i. hangman	ung pendeur	<i>Tab</i>
i. heimelic	ung retraite	hopmaent	Julet	<i>Tab</i>
i. hangpser	une poliere		J	<i>Tab</i>
i. hangel	une crameille			<i>Tab</i>
i. haspel	ung hasple	<b>L</b> Agghen chaster		<i>Tab</i>
		Lingaen entrer		<i>Tab</i>



Inhouden **contenir**  
 inslapen **endormier**  
 inslupten **enfermer**  
 in gemoetromē **récôtrer**  
 iōmache vallē **palmer**  
 in laten **laisser dedens**  
 ioocken **eschauptir**  
**C**laerlijck **par an**  
 ick **ie**  
 ionck **iosne**  
 ioncheyt **ieunesse**  
 idel **vuyd**  
 idel **vuyde**  
 idelheyt **vuydeur**  
 in **en**  
 iaer **ouy**  
 een iode **uyng iulf**  
 in dien **auras**  
 idel **vain**  
 idel gloie **vainne gloire**  
 een iaer **uyng an**  
 een iagher **uyng chasseur**  
 een engel **uyng angel**  
 ingelant **engleterre**  
 eeningelre **uyng auglois**  
 i. ioncfrou **i. damoiselle**  
 plere **dufer**  
 ijs **de la glace**  
 het igewāt **les entrailles**  
 inckel **single**  
 incc **del encre**  
 i. ioncheere **uyng damoiseau**  
 item dat **item que**  
**K**

**B**lesen **choisir**  
 kiesen **eslire**  
 ketelen **catillier**  
 kinderē **barē** **enfanter**  
 knielen **ēgenouiller**  
 knoopen **mouer**  
 knemmen **pigner**  
 knagen **ronger**  
 kennen **cognoistre**  
 konnen **scavoir**  
 keeren **tourner**  
 knauwen **machier**  
 knippen **pinser**  
 knuen **tenchier**  
 de kaken **les ioues**  
 kaneel **canelle**  
 een kele **une gerge**  
 een ketel **uyng chaudron**  
 een kepler **uyng emperer**  
 i. keplerinne **une emperiere**  
 een keerse **une chandelle**  
 een kam **uyng pigne**  
 een kerse **une cherise**  
 een kercke **une eglise**  
 een kelder **uyng celier**  
 een kerf **une caille**  
 een kelck **une calice**  
 een kinne **uyng menton**  
 een kiecken **uyng pouchin**  
 een knape **uyng varlet**  
 eē kuekene **une custume**  
 i. kersten **uyng crestien**  
 kerstenhept **crestiennete**  
 de knien **les genouls**



kermissse  
 en kiste  
 en kint  
 kinderen  
 e kermissse

une dedicasse  
 vng coffre  
 vng enfant  
 des enfans  
 le noel

leckerheyt  
 loos  
 loose  
 loosheyt  
 looslyck

glotonnie  
 fin  
 finne  
 finnesse  
 finnement

**L**eerē apendie  
 loopē couric  
 atē wetē  
 igghen  
 imen  
 aden  
 ogeren  
 epden  
 ieghen  
 iden  
 eenen  
 arhen  
 upden  
 euen  
 upsteren  
 eueren  
 acen  
 eken  
 ouen  
 [liche  
 ichte  
 ichtelÿck  
 leelÿck  
 leelÿcke  
 leelÿcken  
 lecker  
 leckere  
 leckerlyck

laisser scauoir  
 couchier  
 coller  
 rherger  
 logier  
 mener  
 mentie  
 passer endurer  
 prester  
 rire  
 sonner  
 viure  
 escouter  
 liurer  
 laisser  
 degouster  
 loer  
 legier  
 legiere  
 legierement  
 laid  
 laide  
 laidement  
 gloux  
 glouce  
 gloucement

laetst  
 laetste  
 laestwerf  
 lanck  
 langhe  
 eenluttel  
 loumaent  
 een lust  
 een leeder  
 een laken  
 een lijnwaet  
 een lepel  
 een lepet  
 een lauoot  
 een lesse  
 een lammeken  
 een leeu  
 een tups  
 een leemerck  
 de lucht  
 leersen  
 een lanteerne  
 klap vngtaron  
 een lanc  
 de leden  
 de leuer  
 de longher  
 de lendenen  
 de lippen

dermier  
 derniere  
 derniere fois  
 long  
 longue  
 vng peu  
 ianvier  
 vng desir  
 vne eschelle  
 vng drap  
 vne toile  
 vne louche  
 vng culiere  
 vne lauoir  
 vne leschon  
 vng aigneau  
 vng lion  
 vng pou  
 vne alouette  
 lait  
 des houeaus  
 vne lanterne  
 outasteau  
 vng paps  
 les membres  
 la fope  
 la ratte  
 les rains  
 les leures

*tr. f*  
*tr. f*  
*long*  
*longe*  
*im*  
*tr. f*  
*tr. f*



de linten	le printemps	middelbaer	maeyen
i. legpenninc	ung iercon	middelbaer	mopenne
i. lichaem	unp corps	mid delijc	mopennemēt.
i. licht	une lumiere	mp	mop
i. lollepoc	ũg pot couuoit	mijn	mon/ma/mes.
i. laspe	une lapette	mager	maigre
loot	du plomb	magerlijc	maigrement
	<b>M</b>	mop	foli
<b>M</b> innen	apmer	mope	folpe
makē	faire	moewe	mol
minderen	amoindie	moewe	molle
moewen	amollic	moewelijc	mollemene
mercken	auiser	moigen	demain
misdoen	meffaice	meschien	par aduventure
mancken	clochier	meer	plus
moeten	faillie	min	moins <i>moins</i>
mepuen	cuider	maer	mais <i>mais</i>
missen	faillie	menich	plusieurs <i>plusieurs</i>
meesteren	mediciner	menich werf	pluieursstopg
meten	mesurer	minder	moindre <i>moins</i>
menghen	mesler	moede	laz <i>lax</i>
missen	faillie	moede	lasse <i>lax</i>
moghhen	pouoir	moethept	lasure
mercken	auiser	de meerte	le mars
malen	mouldie	maendach	lundp
metlen	massonner	maechkap	parente <i>parente</i>
murmurerē	murmurer	mal	fol
<b>M</b> en	on	demepe	le map
minlijc	amiable	midts	par mp
minlijchz	amiablete	i. mes <i>mes</i>	ung couteau
minne	amour	i. mesmaker	ung routeher
milde	large	i. metter	ung masson
mildelijc	largement	i. munte	une monnoye
milcheit	largeste	i. munter	ũg monnoye



i. makelare	vng courtier	Merderē	aptocher
i. manrel	vng manteau	naepen	roudie
moftaert	de la mouftarde	nagelen	clouer
een merie	vne iument	noemen	nommer
een mupl	vng mulet	niefen	efternuer
een mol	vng fouant	neuelen	buynen
een muys	vne fouris	nypen	pinfer
moftihelen	des moufles	nooden	inuiten
melck	dulairt	nemen	prendre
mifpelen	des nefples	na noen eten	reciner
i. mutfaert	vng fagot	nighen	encliner
i. marcgraue	vng marquis	nederen	abaiffer
i. maecht	vne pucelle	nat maken	mouuillier
een maecht	vne vierge	noch	encoere
een mont	vne bouche	noch beter	plus bon
esn man	vng homme	nidich	enuieux
een mont	vng mopne	nidighe	enuieufe
een maent	vng mops	nidichept	enupe
de maghe	le ftommach	nijdt	enupe
een mate	vne mefure	naelt	prochain
een muer	vng mur	naelte	prochainne
een merce	vng marchiet	nieu	nouveau
een male	vne malette	nieuwe	nouvelle
een maeltijc	vng repas	nieuwaren	nouvelles
een menfche	vng perfonne	nieuwelijck	nouvellemēt
een meester	vng maiftre	neerftich	diligent
een molen	vng moulin	neerftighe	diligente
meel	de la farine	neerftelijc	diligētemēt
i. molenare	vng monnier	neerftichept	diligence
een miere	vne fourmis	neder	bas
een mile	vne lieue	neder	baffe
mift	buine	no	maintenant.
i. moerboom	vng mourier	neent	nennp
i. moordener	i. murouer		



niet	point riens	onthagelen	desrouer
nu voort aē	doresenauant	onthechten	destachier
nu vordaeu	deformais	ontrekenen	fourconter
nochtans	toute fois	onthouden	detenir
noyt	oncques	ontgorden	descondre
naest	nud	onteruen	desheriter <i>ent</i>
neghen	neuf	onthallen	decoler
negēthien	dir neuf <sup>9</sup>	ontleggen	escondre
negentich	nonuante <sup>19</sup>	ondersoekē	enquerre
niemant	nulluy	ontginnen	entamer
een naem	ung nom	ontleenen	empuater
i. nachtegael	ung rouffignol	ontsteken	espendre
een nauel	une boudinne	ontulien	eschaper <i>ent</i>
een naghel	ung clou	onderhoudē	entretenir
nagel d'hand	ung ongle	onderwisen	ensigner
een nacht	ung nuit	op staen	leuer
i. nestelinc	une esguiffette	opheffen	leuer
een naelde	une esguille	openbaren	manifestar
een nap	une coupe	opgaen	moncer
een netele	une ortpe	ontbieden	mander
een neue	ung cousin	ondanich; n̄	estre obeissant
een niere	ung congnon	opdoen	ouuric
eennichie	une cousine	ontgangen	recheuoir
een nuese	ung nez	onderhoudē	soustenir <i>ent</i>
denuesgaten	les narinnes	onderstellē	soumettre <i>ent</i>
een note	une noir	ouergeuen	uomir <i>ent</i>

**O**ntstekē alusmer  
 Oe herse la chandelle  
 ontbren  
 desuner  
 ontsien  
 doubter  
 onthangen  
 despendre  
 ontdoen  
 desfaire  
 ontcleeden  
 desuestir

onthagelen  
 onthechten  
 ontrekenen  
 onthouden  
 ontgorden  
 onteruen  
 onthallen  
 ontleggen  
 ondersoekē  
 ontginnen  
 ontleenen  
 ontsteken  
 ontulien  
 onderhoudē  
 onderwisen  
 op staen  
 ophessen  
 openbaren  
 opgaen  
 ontbieden  
 ondānich; n̄  
 opdoen  
 ontgangen  
 onderhoudē  
 onderstellē  
 ouergeuen  
 ouergeuen  
 ontleggen  
 ontbinden  
 ontloopen  
 omkeeren  
 onngaen  
 ouergaen  
 orboeren  
 desrouer  
 destachier  
 fourconter  
 detenir  
 descondre  
 desheriter *ent*  
 decoler  
 escondre  
 enquerre  
 entamer  
 empuater  
 espendre  
 eschaper *ent*  
 entretenir  
 enseigner  
 leuer  
 leuer  
 manifestar  
 moncer  
 mander  
 estre obeissant  
 ouuric  
 recheuoir  
 soustenir *ent*  
 soumettre *ent*  
 uomir *ent*  
 rendre *ent*  
 denper  
 desier  
 ensuir  
 retourner  
 aller a tour  
 passer oultre  
 user

*ant bris van*  
*ant 1004*  
*1114 1500*  
*ab 1000 se*



omringen	entourner	oft	fy
ouerbliven	rester	oft	ou
ouerdencken	rapenser	oock	ouck
ontnestelen	deslennir	ommetoets	desia
ontdecken	descouurir	october	ortobie
ontlasten	dehergier	ouleker	incertain
oorloghen	guerroyer	onledich	enlonnie
onderwindē	mesler	onmogelijc	impossible
oormoedigē	humilier	oneffen	imper
ontmoeten	rencontrer	oneffene	mal onp
ontnapen	descoudir	eenofte	ung beuf
Ongefont	mal sain	een ooghe	ung oeil
pudc	viel	i.orghete	unes orgues
oudc	ancien	dooghen	les peulc
oude	vielle	een oore	une oreille
oortondigen	publier	olpe	del huple
onderdanich	obeissant	een ouen	ung four
oudenis	vielleste	ossen vrees	chair de beuf
outheyt	vielleste	oortuffens	des oreilliers
oncupfch	luxurieux	een once	une once
oncupfche	luxurieuse	i.ontfanger	ung receueur
oncupfheyt	luxure	i.obligatie	une obligatiō.
oncupfchelc	luxurieusement	i.oortake	une occasion
onwesende	non fcapchant	een oorloge	une guerre
ouer	oultre	i.oortpronc	ung fourceon
ouerlanc	piecha		
ouerlancx	paſſe loquemet	<b>D</b> apē affouffir	
onlancx	vueuement	papē contentet	
ontrent	vers	papen	apaiser
ourent	environ	plucken	cueiller
om	pour	peplen	penſer
omdeswil	pour tant	packen	fardeler
oorlof	conge	preken	preſer
oorlof	licenſe	piſen	piſer

*oob*  
*anf*

*annighof*

*he nige*

*offro*

*Alquide*  
*Arbitre*



paueren	pauer	peper	vn polure
pissen	pistier	een pinte	vnepinte
procuen	assaier	een pilaer	vn g piler
procuer	esproouer	een pilpot	vn g pot pischoir
pronũcierẽ	pronũcer	een placijn	vn g patin
planen	planter	een pondr	vneliure
pleghen	acoustumer	een pot	vn g pot
plaghen	pugnic	een poore	vneporte
pynen	iehinneer	een potpser	vnepotiere
presenterẽ	presenter	een putte	vn g puis
psenererẽ	perseuerer	portage	du potaige
paulen	poser	i. predicaer	vn g precheur
proncken	limpler	een pinsoen	vn g pinson
prospererẽ	prosperer	een pant	vn g gaige
plac	plac	i. peerboõ	vn g poirter
puer	pur	prupmen	des prones
passuelic	passiblement	pensen	des tripes
een paus	vn g pape	i. pẽnemes	vn g quẽniuet
depæstren	les pasques		
een paer	vnepaire	<b>Q</b> Dite	quitter
eepeert	vn g cheual	quellẽ	traueillier
pampier	dupapier	quetien	blechier
parkemẽt	duparchemin	quellen	fachier
i. pastepe	vn g paste	<b>Q</b> uaet	mauluaix
een pac	vn g fardeau	quaet	mal
een panne	vnepaelle	quade	mauluaise
een packer	vn g fardleur	quaethept	malice
een penne	vnepenne	qualijck	mauluaisement
i. priester	vn g prestre	i. quaertier	vn g quartier
i. penninc	vn g denier	i. quarkel	vnepouille
een peter	vn g parin	i. quareel	vn g quareau
petercelie	dupresin	quaertspel	ũgiendequarces
een peere	vnepoore	i. quitancie	vnepuitance
i. persick	vnepesche	quilsiluer	du vñfargent

*10  
101 un jour*

*guyon  
172 ym*

*sur ost*

*100*

*quod*

*100 ym*

*100 ym*

*100 ym*



**A**

**B**iden cheualchier  
 radenconsillier  
 rechten dieschier  
 repnighen nettoyer  
 repfen cheminner  
 roepen rimer  
 rapen *und* recueille *Plaud*  
 reeghenen plouuoit *Vogel*  
 rekenen compter  
 riecken odorer  
 rotten pourir  
 regneren regner  
 regeren gouuerner  
 rusten repoler  
 rootwerdē deuenir rouge  
 roeren remurer  
 roouen raspiner  
 roepen appeller *mis*  
 roepen hucher *+*  
 rommelen ramburquier  
**C**epn net *Sans*  
 repne nette  
 repnichet nettete  
 repulick nettement  
 rijck riche *Ving*  
 rijckdom ricelle  
 rijckdom cheuance  
 rijckelijc richement  
 ralsch rade  
 rasschelijck radement  
 rupde rude  
 rupdelijc rudement  
 ronc rona

rondelije  
 recht  
 rechte  
 root  
 rechtuerdich iuste  
 rechtuerdich droicturier  
 rechtewoort cout maitenāt  
 rechtuerdelic iustement  
 rijp  
 een rooster  
 een roock  
 rogghe  
 rapen  
 een roke  
 een raue  
 een regher  
 een rechte  
 rosinen  
 i. roosboom  
 een ridder  
 een roede  
 een riem  
 een rugge  
 een ruple  
 een riet  
 een reegen  
 i. religioes  
 een reghel  
 een rebbe  
 een reden  
 een rinck  
 een roos  
 i. roeper  
 een roof  
 rondement  
 droit  
 droicte  
 rouge  
 iuste  
 droicturier  
 cout maitenāt  
 iustement  
 meur  
 vng greil  
 vne fumee *Ving*  
 soille  
 des naueaus  
 vng rape  
 vng corbeau  
 vng heiron  
 vng iuge  
 des rosins  
 vng rolier  
 vng cheualier  
 vne verge  
 vne ceinture  
 vng dos  
 vne honnine  
 vng roseau  
 vne plupe  
 vng religieur  
 vng rieulet  
 vne colte  
 vne raisen  
 vng anneau  
 vne rose  
 vng hurhent  
 vng lartijn



treegenback  
een ruele  
een ratte

**S**lapen  
sitzen  
stelen  
stupuen  
stooten  
smitten  
scheeren  
spouwen  
soecken  
snoenens eten  
sauonts eten  
scriuen  
storten  
stoppen  
stouen  
schupmen  
sparen  
schuldich sijn  
schinen  
schupmelen  
segghen  
spellen  
sieden  
singhen  
smeeken  
sorghē hebben  
snuten  
swellen  
schouwen  
stampen

one cisterne  
ong gepant  
ong rac

**S**domir  
seoir  
desrober  
pouuer  
bouter  
battre  
barbier  
crachier  
chercher  
disner  
souper  
escrire  
espan die  
estouper  
estuuer  
escumer  
espargnier  
deuoir  
lupte  
muisie  
dire  
espelle  
boulic  
chanter  
flatter  
auoir loing  
amouchier  
enfier  
escheuer  
estamper

sepnden  
saluen  
stofferen  
smeden  
staen  
smelten  
spinnen  
smaken  
suchten  
suppen  
schamen  
spelen  
sweeren  
steken  
steruen  
splycten  
spiegelen  
swemmen  
schicken  
supueren  
schellen  
schilderen  
stacken  
scheppen  
souten  
spinghen  
saepen  
sincken  
stupen  
laghen  
seghelen  
synden  
synden  
sprieken

ennoyer  
oindie  
estoffer  
soigier  
fraper  
fondie  
filler  
sauouer  
gemie  
humer  
hontie  
iouer  
iurer  
iouster  
mourie  
fendie  
mirer  
nagier  
ordonner  
purger  
peler  
poindee  
puir  
puiser  
saller  
sauter  
semer  
aualler  
fermer  
loper  
leiller  
caillier  
trenchier  
parler

*manijst  
manijst  
ho/jijm*

*100*



<b>schieten</b>	<b>traire</b>	<b>schouste</b>	<b>roigneuse</b>	
<b>suckelen</b>	<b>trebucher</b>	<b>lot</b>	<b>fol lot</b>	<i>was' tot</i>
<b>schelden</b>	<b>estriue</b>	<b>lotte</b>	<b>folle lotte</b>	<i>totu' u' u' u'</i>
<b>swighen</b>	<b>taire</b>	<b>lotternie</b>	<b>folie lotie</b>	
<b>spannen</b>	<b>tendre</b>	<b>lottelijck</b>	<b>follement</b>	
<b>smetten</b>	<b>tachier</b>	<b>stout</b>	<b>hardp</b>	<i>hardp</i>
<b>steppen</b>	<b>trainnier</b>	<b>stoute</b>	<b>hardpe</b>	
<b>schencken</b>	<b>verfer</b>	<b>stouchept</b>	<b>hardielle</b>	<i>Du' d' d' d'</i>
<b>sien</b>	<b>veoir</b>	<b>stoutelijck</b>	<b>hardiment</b>	<i>Du' d' d'</i>
<b>supghen</b>	<b>suchier</b>	<b>swaermoedich</b>	<b>fadde</b>	
<b>sondigen</b>	<b>pechier</b>	<b>swaerlijck</b>	<b>faddeinent</b>	
<b>smereen</b>	<b>oindre</b>	<b>smal</b>	<b>estroit</b>	
<b>smouen</b>	<b>engraser</b>	<b>smallijck</b>	<b>estroitement</b>	
<b>sincken</b>	<b>enfonder</b>	<b>selue</b>	<b>mesme</b>	
<b>schoren</b>	<b>descrier</b>	<b>sommighe</b>	<b>aulcuns</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>schueren</b>	<b>escurer</b>	<b>somijcs</b>	<b>aucunefois</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>Doet</b>	<b>doult</b>	<b>scherp</b>	<b>poudant</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>soete</b>	<b>doulce</b>	<b>scherp</b>	<b>agu</b>	
<b>soethept</b>	<b>doulceur</b>	<b>stijf</b>	<b>roid</b>	
<b>soetelijck</b>	<b>doulcement</b>	<b>stue</b>	<b>roide</b>	
<b>swaer</b>	<b>pesant</b>	<b>sonder v</b>	<b>lans vous</b>	<i>ou' d' d'</i>
<b>sware</b>	<b>pesante</b>	<b>stijlijck</b>	<b>roidement</b>	
<b>swaerheit</b>	<b>pesandeur</b>	<b>sinc ghiter</b>	<b>depuis hier</b>	<i>de' d' d'</i>
<b>swaerlijc</b>	<b>peianment</b>	<b>supuer</b>	<b>net</b>	
<b>schoon</b>	<b>beau</b>	<b>supuer</b>	<b>pur</b>	
<b>schooone</b>	<b>belle</b>	<b>siet hier</b>	<b>voezp</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>scoonhept</b>	<b>beaulte</b>	<b>siet daer</b>	<b>voezla</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>scoonlijc</b>	<b>bellement</b>	<b>sacerdach</b>	<b>samedp</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>sieck</b>	<b>malade</b>	<b>schalck</b>	<b>subtil</b>	
<b>siegept</b>	<b>maladie</b>	<b>nap</b>	<b>foible</b>	
<b>schouit</b>	<b>roigneux</b>	<b>sondach</b>	<b>dimeuche</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>snottich</b>	<b>moqueux</b>	<b>soeghe</b>	<b>soing</b>	<i>au' d' d'</i>
<b>stom</b>	<b>muet</b>	<b>sochfuldich</b>	<b>soigneux</b>	
<b>stomme</b>	<b>muelle</b>	<b>spockelle</b>	<b>feburier</b>	



selden	peusouuent	een timme	ong ligne
stof	pouldre	i. langhe	une couleur
sterck	fort	een flecke	ong limasson
stercheyt	force	een stuer	ong esturgeon
swart	noir	een salme	ong saulmon
stuer	sur	een sceluisch	ong esclafin
syn	son la ses	een snoeck	ong berquet
sy	il; elle	i. sperwer	ong espuiter
selue	mesme	een swaen	ong cigne
i. langhere	ong chancre	i. swaleue	ong arondelle
i. scouter	ung escoutette	een schee	une gainne
een schepen	ong escheuin	een schip	une nauire
i. scrjwerker	ong escrinier	sout	du sel
i. slootmaker	ong serrurier	saffraen	du safran
een smit	ong mariscal	een suppen	ong chaudes
een scriuer	ong escriuen	supcker	du sucre
een schipper	ung maronier	stekel besten	grouelles
een spenne	ong siege	sneeu	de la neyge
een sale	une salle	de sonne	le soleil
een stal	une estable	een sterre	une estoille
een spit	ong hatieu	socken	des chaufons
een schuppe	ong ruffeau	napelakenē	des linceuls
een spincoc	une quenoille	een schotel	une esnelle
een spille	ong fuseau	een souuat	une sailliere
een strate	une rue	een seruette	une seruiette
i. scriftoris	i. escriptoire	een steen	une pierre
saupe	de la saille	een stoel	une cheiere
surckel	de la surcelle	een spieghel	ong miroir
stroo	de lestrain	een ouetel	une clef
spise	de la viande	een spelle	ong espinreau
een scouwer	une espaulle	een scoen	ong soulier
i. schenckel	ong musteau	schoenen	des souliers
een stuck	une pierche	i. scorthaer	une agrappe
i. schaep	une brebis	i. kerstutter	ong mouchoir

*Amic*

*Abel*

*Antoine*

*flamb*  
*Amic*

*Port*

*Amic*



i. Michel	ung passalge	toeuen	attendre
i. saec	une semence	doen	affaire
i. sack	ung sacq	temmen	apruiser
salact	de la salade	terden	marchier
i. schuere	une grange	terden	passer
i. scraghe	ung hestean	tumelen	tumer
i. schole	une escole	tempteren	tempter
schupm	de l'esume	terminerē	terminer
schipman	ung nauieur	tuyghen	tesmoignier
i. scoemaker	ung corduanier	te niet doen	anniciller
i. sonde	ung pechie	toebehoren	apertenir
i. spel	ung ieu	toogen	monstrec
i. speelman	ung ioueur	troetelen	astoter
i. stemme	une voir	troosten	conforter
i. stad	une ville	traech	niche
i. stede	une place	traech	pareseur
stanch	puantise	traghe	pareseuse
i. steegher	ung degrez	traechtept	parese
i. stock	ung baston	te lurtel	troppeu
i. stelte	une escaische	te	trop
i. steert	une queue	te veel	trop
i. stoplele	ung estoupoir	te vroech	trop temple
		tespade	trop card
<b>T</b> steckē	tirer	toornich	rourouche
tellen	compter	toornighe	rourouce
timmeren	charpenter	clauons	du vespere
tonnen	entonner	clnachts	de nuict
tuygen	prouuer	clmoigens	du matin
clauons eten	souper	clnoenens	anonne
tepkenen	signer	ter stont	cancost
casten	taster	te gader	ensemble
trouwen	fiancher	te wat sake	a que le cause
troosten	conforter	tot	iulque
tuyfichen	haler	te u dat	lire nest que

*En son*

*Enge*

*En yofony*  
*Enge*

*Enny*

*En*

**H**



te buugghe  
 te wat die  
 i. tijt  
 te samen  
 teghen  
 dis emmers  
 ten is  
 teten  
 twee  
 chiene  
 twaelue  
 twintich  
 achtentich  
 de tanden  
 de teenen  
 i. timmerman  
 een tijke  
 een tafele  
 een telioore  
 een trappe  
 een toore  
 een tanghe  
 terwe  
 touen  
 eē tabbaert  
 een tonge  
 therte  
 tichelen  
 ten  
 een tack  
 een taerte  
 een termijn  
 temme  
 i. renne pot

a buuges  
 a quel heure  
 vng temps  
 ensemble  
 contre  
 sp est  
 non est  
 a menger  
 deux  
 dix  
 douze  
 vinge  
 hupcante  
 les dens  
 les outaue  
 vng charpētier  
 vng cutis  
 vne table  
 vng trenchoir  
 vne montee  
 vne tour  
 vne estenaille  
 du fourment  
 des tourbes  
 vne robe  
 vne langue  
 le cueur  
 des tieules  
 de l'estain  
 vne branche  
 vne tarce  
 vne terme  
 puiue  
 i. pot de stain

tijt  
 thoost  
 thape  
 i. tobbe  
 i. toorse  
 i. trechter  
 tsel  
 tuier  
 le corps  
 la ceste  
 le cheueul  
 vne cuelle  
 vne toise  
 i. entonnoir  
 la peau  
 le feu

**W**etē scauoir  
 willē vouloir  
 verbeiden attendre  
 wapenen armer  
 vtroosten reconforter  
 voesteren alaitier  
 verbergē murer  
 versoeten adoucir  
 vergaderē assembler  
 vorderen auanchier  
 versekerē asseurer  
 voegen affreoir  
 meuen tistre  
 wt geuen dōner dehors  
 wt geuen alouer  
 verlieren auiser  
 vloecken mauldire  
 vanghen prendre  
 verwisen iuger  
 wisselen changier  
 wuuen broper  
 wecten esguiser  
 witten blanchir  
 verroeren bougier  
 wiegē berchier



wijen	benie	uonderē	esmervelliet
wisselen	changer	wiuen	frotter
vertooghen	remonstrer	voederen	fouer
warmen	chauffer	verbuerē	fourfaire.
verchten	combatre	wandelen	pourmener
vertrighen	conquerre	verderuē	gaster <i>gaster</i>
vasten	iuner	voeden	nourie
winghen	cordie	wedden	gaigie <i>gagner</i>
vallen	cheoir	winnen	gaignie
woonen	demourer	vielen	geller
draghen	demande	worpen	getter
weeren	deffendie	wrgaen	isser
verderuen	destruire	wrgaen	aller dehors
verstecken	debouter	wasschen	lauer
werden	deuenir	u'dincken	noper <i>u'dincken</i>
vergulden	poier	wercken	ouurer
verteeren	despendie	vertoonē	offenler
weeken	destemper	wettdoē	oster
verlaten	delaister	wenen	plouuer
versmaden	despister	u'condigē	publier
vermanen	ramentenoir	visschen	pescher <i>pescher</i>
verdoemen	damner	wettdgaē	aller enuope
verstaen	entendie	vergeuē	pardonner
verbliden	resioir	voldoen	parfaire
veruaren	espouuenter	vouden	ploper
vercrachten	enforter	voorsien	pourueoir <i>pourueoir</i>
verclaren	enclatic	verlielen	perdie
volghen	supuir	weghen	peser
vollen	emplier	worpen	ruer <i>ruer</i>
wisen	ensigner	w'treckē	ticer dehors
veruremden	estrenger	wed'geuē	rendie <i>rendie</i>
versuffen	estourdie	u'troosten	reconforter
verwoigen	estrangler	vesten	reorder
wesen	estre <i>estrem</i>	verwiten	reprocher



wederstaen	resister	wiselijck	saigement
verhepden	attendre	viere	quatre 4
wepgeren	denver	vierrante	quatre
versuchten	soupirer	viue	cinq 5
vaer hebben	auoir somell	vijfthiene	quinze 15
vinden	trouuer	vijftrich	cinquante 50
verscalcken	tromper	vileynscap	vilonnie
vermoeden	lasser	van	de
verwen	taindre <i>fanbe</i>	vanden	du
verdrieten	enuyer	wat	que
verfliten	user	wien is	a quoy est ce
verscricken	tresaillic	wat dinck	quelle chose
visiteren	visiter	uele	beaucoup
wtgaen	aller dehors	vol	plain
waepen	uenter	vol	plainne
wieken	uenger	volcomelijck	plainnement
waken	veillier	wis	quoy <i>veer</i>
wliegghen	voller	wien	a quoy
verwinnen	vaincre	waen	don <i>non veer</i>
vaghen	nettoyer	waer toe	a quoy
verbranden	bruler	waer omme	pour quoy
veruriesen	engeller	welck	le quel <i>overhoof</i>
verbueren	fourfaire	waer mede	a tout quoy
vergeten	oublier	wonderlick	hydeux
veesen	craindre	wonderlijcke	hydeuse
Doordeel	auantage	wonderlyck	hydeusement
vient	amp	wonder	hydeux
viendinne	ampe	vroet	escars
viendelic	amoureusemēt	wonder	merueille
vroom	vallant	vroet	escarse
vroomheyt	vallandise	wel	bien
vromelijc	vallanment	wel vroech	bien temps
wys	saige	voerd	deuant vous
wysheyt	saigesse	wre	dehors



waer gadi	ou aiez vous	i. watermolē	mouli a leaue
waen sidi	dont estes vo?	i. wintmolen	mouli au vēt.
vlues	hastuement	i. voorschoot	i. estourcent
verre	loing <i>far</i>	i. voetbancke	i. marche pied
waer	ou	t. wambeps	i. pourpoint
waer om	pour quop	i. voester	une nourice
waer af	de quoy	een vat	ung tonneau
want	far <i>far</i>	een wint	ung vent
voor hoe vele	pour combien	een water	une eauz
de winter	hpuc	vleesch	de la chair
molijck	iopeur	een wolf	ung loup <i>wolf</i>
woonlaarh	mercquedp	een worm	ung ver <i>vermin</i>
wedemaent	ting	een voisch	une raine <i>fraist</i>
wit	blanck	een vloot	une pulce <i>flote</i>
wildt	saluapge	een worste	une saulice
wi	nous	warmoes	de la poee
wwe	vostre <i>em</i>	vlaepen	des flans
v	vous <i>mij</i>	wafelen	des gauffres
vupl	ord	vighen	des figures
vuplijck	ordement	wijn	du vin
een wijf	une femme	walch	de la cire
i. voorhoofst	ung frond	de wolcken	les ruez
t. vingher	ung dop	het vagewier	le purgatoire
vingheren	des doir	een vier	ung feu
waer	vap	het vier	le feu
een voet	ung pied	een wingaert	une vigne
voeten	des piedz	een wilghe	une sauc
een weduwe	une vesue	i.ulierboom	ung seihuch
i. wagenare	ung charton	een vader	ung pere
wagenmaker	ung charlier	de vensteren	les fenestres
wapemaker	i. armopeur	i. waterpot	une esguere. <i>wassent</i>
een weuer	ung tisserant	een voghel	ung oyleau
i. vetwacier	ung grassier	water	de leauwe
een verwer	i. taurucier	i. vierendeel	i. quartrou



een visch	ung poisson	blaenderen	flakdies
i. vleschups	i. boucherie	een vlaminc	ung flameng
i. vangenisse	une prison	i. voerwech	une piefente
een vercken	ung pourreau	een vopre	une fourure
een wehe	une sepmaine	een voime	une fourine
wolle	de le laine	vrijdach	vendredi
een weert	ung hoste	een vie	une heure
i. weerdinne	une hostesse	een vreck	ung rice
een wortel	une racine	viede	paix
een winckel	ung boutique	een wepde	une pasture

Van ontallike letteren diemen niet heel oft gheen  
 sins pronuncieren ofte wt spreken en mach  
 in franlops inc lesen oft spreken.

**A** Engemerit datter grote onsekerheit is inde fran  
 sopsche sprake vā ontallike letteren opemē n; heel  
 oft gheensins pronuncieren en mach inc lesen oft inc spre  
 ken hoe wel nochtans dat se moetē gescreuen sijn. So heb  
 ic hier sommige regulen gemaect die ich inc lesen neerste  
 līc genoteert hebbe. Maer om die regulē wel te verstaen  
 so moet ghi eerst weten / dat de letteren vā onsen a. b. c. ge  
 deplit sijn in vocalen dat is die den vops makē / als a. e. i. o. u  
 En in consonen oft medelupders / gelīc sijn alle dandere  
 letterē. als. b. c. d. f. g. h. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. x. z. en. v. en. i. wā  
 neer si comē voor dander vocalē dan vliessen si hare macht  
 en wordē consonen. Itē. h. en wort geen letter gherekent.  
 Nocht dese consonen worden gedeplit in. ix stōmen als. b. c.  
 d. f. g. h. p. q. t. En in vijf half vocalē als / l. m. n. r. s. En van  
 dese half vocalen sinder twee die liquide heeten als l. en. r.  
 Dit wel verstaen sijnde so sullen wi aen die regulē comen  
 w. er af die eerste is die hier na volcht.

i **O**m perfectelijc franlops te lesen en spreken so moet  
 men wel leeren pronuncieren dese. v. vocalē a. e. i. o. u. als



die franſoſten doen en deſgelijc alle conſonen en ſyllabē/  
die haer gheluydt op hebben.

iiij Nota wanneer datter een woort comt waer van dpe  
leſte letter een conſona is/en het nauolgēde woort begint  
met een conſone/altoos de conſonta vanden voorſten woort  
de moet beſwēgen ſyn/al comter drie oft viere ſulcke woort  
den oft meer achter een/als hier/vous mauez faitt grand  
cort/quant vous mauez pins mes liures. Alle dpe leſte let  
terē vā deſe voorſepde woordē moetē geſwēgē ſyn wt ge  
nomen twee. Te wetē/t/vā cort wantmen daer ruſt, en/s  
van liures/want na en coemt gheen conſona. Deſe regu  
le heeft dpe exceptien

Van deſe regule wordē wt genomen conſonē vā woorden  
daer mē op ruſt al mē leeft/gelijc voor gheſeyt is van cort/  
want daer mē ruſt men moet pronūcierē de leſte letteren  
Itē wāneer de leſte lettere vādē voorſtē woorde is een van  
deſe twee liquidē /l/ oft /r Als hier/mettez le ſel premier ſur  
la table Hier l/vā ſel coēt voor p/van premier/en/r/vā pre  
mier coemt voor ſ/van ſur/en r van ſur/voor l van la noch  
tans pronuncieert men ſe al Item/n/en wort niet heel wt  
ghepronuncieert als hier Item ſuis content

Itē wannēer /s/ comt int eynde van namen veel dinghen  
beteekenende als hier Jay trouue les liures de pier Hier  
s/vā liures wort ghepronuncieert hoe wel datter een and  
conſone nae volcht want liures bereekent veel boecken  
iiij Itē wannēer /t/ comt na/a/in een woort /s/ wort ghe  
pronuncieert als Astrologue/paſteur/chaste. Luttel wt ge  
nomē met haſtif/paſte/haſter/gaſter/taſter/chastier daer  
men/i/niet en pronuncieert

iiij Itē wannēer /t/ coemt na e /s/en pronuncieert men  
niet Als eſtrenger/honneſte/feſte/ceſt/eſt/luttel wtgheno  
men met manifeſte/eſtimer/eſtime/reſte/preſte/proteſter  
moleſter/predēſtiner

v. Item wannēer /t/ coemt na/i/men pronuncieert t/ſ



Als distance/histoire/cisterne &c. luttel wt ghenomen met  
maistre/paistre/esclastre/croistre/ende wanneer st deynde  
vanden woorde is als deist/feist/voulist

vi. ¶ Itē wāneer. st. coemt na. o. s. en wort niet ghepronun-  
cieert als nostre/hoste/sera/tantost/apostre. Luttel wt ghe-  
nomē le rop/coste/postule/destre/poste et apostole/aposto-  
licque/ostine/ostination.

vij. ¶ Itē wāneer. st. coemt na. v. s. wort gepronūcieert als  
iuste/iustice/luttel wt genomē m; coustume/accoustumee

vij. ¶ Itē. s. voor. b. c. l. m. n. p. in een woort en wort n; ghe-  
pronuncieert

¶ Voor. c. eñ na. e. als escheuer/escheuin/escurmer/escouter

¶ Voor. l. als masse/passe/messer/eslire/pse/bruder

¶ Voor. m. als palmer/blasme/mesme/tesmoig/abisine

¶ Voor. n. als chesne/asne/fresne/iosne/mesnaige

¶ Voor. p. als aspre/espaule/esprit/esprouer/luttel wt ghe-  
nomen met Crispin/crispinā/prosperte/prospereer/espirit-  
uel/disputer.

ix. ¶ Item na au/ou/eñ eu/en pronuncieert men niet/als  
aultre/aultrement/hault/moult/ceult/eult

¶ Itē wanneer deynde van een woort is een vocael / ende  
dnaeste woort begint met eē vocael / het eerste vocael wort  
gemepnī verswegen/maer dese regule heeft veel excep-  
tien als ic hi. r na in een ander boeckken verclaren sal

¶ Shepinc Thantwerpen op die Camer poort brugghe.

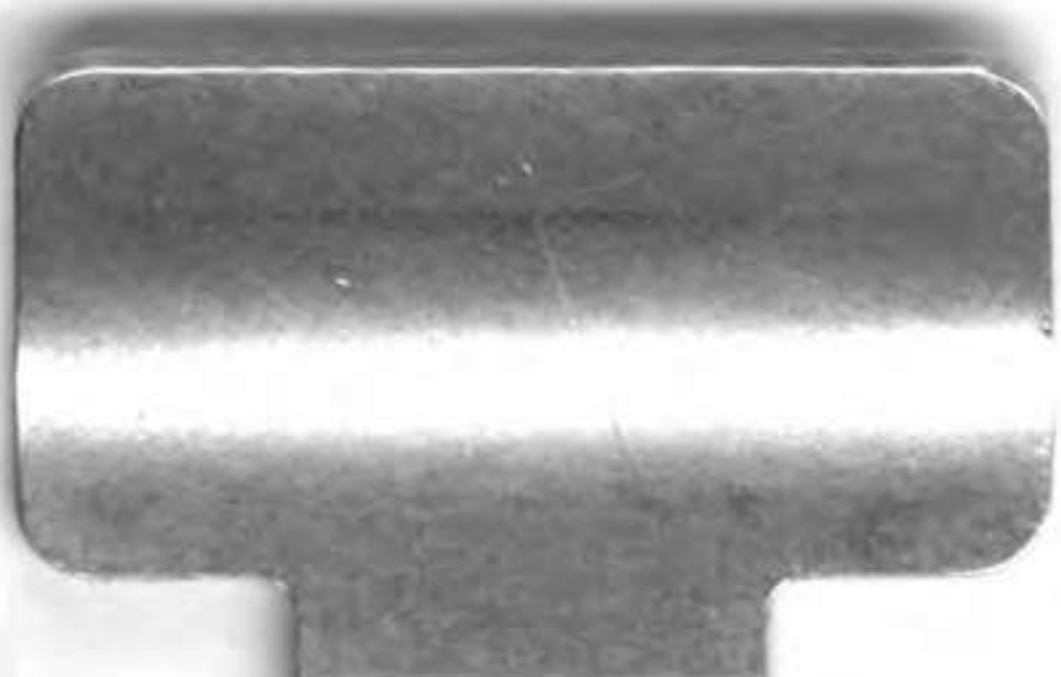
Inden schilt van Artoys. Si my Jacob van

Liesvelt. Int iaer ons heeren. M.

CCCC. ende. xxij.

¶ On les vendt en Anuers a lescu Dartops par Jacques  
de Liesvelt demourant sur le pont de la porte de la Châbre.







Als distance/histoire/cisterne &c. luttel wt ghenomen m  
maistre/paistre/esclastre/croistre/ende wanneer st de p  
vanden woorde is als deist/feist/voulst

vi. ¶ Itē wāneer. st. coemt na. o. s. en wort niet ghepron  
cieert als nostre/hoste/sera/tancost/apostre. Luttel wt g  
nomē le roy/coste/postule/destre/poste et apostole/apo  
licque/ostine/ostination.

vij. ¶ Itē wāneer. st. coemt na. v. s. wort gepronūcieert  
iuste/iustice/luttel wt genomē m; coustume/accoustun

vij. ¶ Itē. s. voor. b. c. l. m. n. p. in een woort en wort n; g  
pronuncieert

¶ Voor. c. en na. e. als escheuer/escheuin/escumer/escou

¶ Voor. l. als malle/palle/meller/eslire/plie/bruller

¶ Voor. m. als palmer/blasme/mesme/tesmoig/abisin

¶ Voor. n. als chesne/asne/fresne/iosne/mesnaige

¶ Voor. p. als aspre/espaule/esprit/esprouuer/luttel wt g  
nomen met Crispin/crispiniā/prospere/prospere/es  
tuel/disputer.

ix. ¶ Item na au/ou/en eu/en pronuncieert men niet/  
aultre/aultrement/hault/moult/ceult/eult

¶ Itē wanneer de pnde van een woort is een vocael / e  
dnaeste woort begint met eē vocael / het eerste  
gemepnl<sup>r</sup> verfwegen/maer dese regule hee  
tien als ic hi. r na in een ander boeckken ver

¶ Sheprint Thantwerpen op die Camer p

¶ Inden schilt van Ar Si mp Jac

¶ Lieluelt. Int i weeren. N

¶ CCCC vij.

¶ On les vendt en Anuer Dartops

de Lieluelt demourant sur la porte



103675  
1121  
1108

1111  
1104  
1088

1101  
1094  
1087

1080

1081

1074  
1067

1060

1053  
1046





